



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 3

ביאור ע"פ תורה צוה

Explication de « La Torah
que Moché nous a prescrite »



La Torah que nous étudions habituellement provient seulement du « fruit encore vert », de la face extérieure, de la sagesse cachée de D.ieu, et la Torah orale n'en reçoit qu'une lueur, comme lors de fiançailles. À Chemini Atséret et à Sim'hat Torah, préparées par la prière et la techouva de Tichri, la Torah écrite et la Torah orale s'unissent dans un « mariage » complet qui fait descendre l'essence même de la sagesse supérieure, à laquelle chaque Juif prend part.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/3/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah que nous étudions habituellement provient seulement du «fruit encore vert», de la face extérieure, de la sagesse cachée de D.ieu, et la Torah orale n'en reçoit qu'une lueur, comme lors de fiançailles. À Chemini Atséret et à Sim'hat Torah, préparées par la prière et la techouva de Tichri, la Torah écrite et la Torah orale s'unissent dans un «mariage» complet qui fait descendre l'essence même de la sagesse supérieure, à laquelle chaque Juif prend part.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar s'ouvre sur le Midrach qui décrit la Torah comme le «fruit encore vert de la sagesse supérieure». La 'Hokhma supérieure provient de la 'Hokhma cachée (Kéter), non par un enchaînement de cause à effet, mais par un saut, comme les cheveux qui poussent à partir du cerveau. Ainsi, la Torah écrite provient des «cheveux», comme le verset «Il resplendit depuis Sé'ir» est interprété. La Torah orale, à son tour, se construit à partir des lettres de la Torah écrite au moyen du «feu» des Guevourots, et n'en reçoit qu'une lueur : la «petite quantité d'eau de ta cruche» d'Éliézer. Tout cela n'est que des fiançailles. À Chemini Atséret, après la «houppa» de la lumière qui entoure tous les mondes et les sept jours de Soukkot, vient l'union elle-même, qui puise dans l'essence de la 'Hokhma cachée, comme la goutte qui porte l'essence même du père. La Torah elle-même se réjouit alors, et c'est à ce moment que la pluie est mentionnée pour la première fois. Israël, enraciné dans la «pensée» intérieure de D.ieu, construit cette union ; les «serviteurs» en héritent. La prière quotidienne accomplit la même chose à une échelle réduite ; la Torah étudiée après la prière est donc supérieure. Enfin, Yits'hak et Rivka représentent les Guevourots et la techouva, qui surpasseront le 'Hessed à l'avenir, et la «conversation» fervente de la prière de Tichri a plus de poids que la «Torah des enfants».

PLAN

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | La Torah, «fruit encore vert» de la sagesse supérieure | ¶1-4 |
| | La Torah écrite provient de la face extérieure de la 'Hokhma supérieure, et la Torah orale ne révèle que la face extérieure de la Torah écrite ; sa dimension intérieure, comme le montre le récit de l'Arizal, ne peut être exprimée par des mots. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Cause et effet ou saut | ¶15-8 |
| | À partir de la 'Hokhma, les Séfirot se déploient en une chaîne ; mais la 'Hokhma provient de la 'Hokhma cachée comme quelque chose issu du néant, à l'image des cheveux issus du cerveau. | |

- 3 Les cheveux et «Il resplendit depuis Sé'ir»** ¶9-10
Les Treize Attributs sont les cheveux «végétatifs» de la 'Hokhma cachée, source de la 'Hokhma d'Atsilout; Sé'ir se lit «le cheveu du youd».
-
- 4 Le feu qui forme les lettres** ¶11-16
Les lettres latentes dans l'intellect sont mises au jour par le «feu» des Guevourot, comme la terre séparée de l'eau bouillante; la Torah orale est tirée de ces lettres, tandis que les vingt-quatre livres ne sont que la «cruche sur l'épaule» de Rivka.
-
- 5 Une petite quantité d'eau de ta cruche** ¶17
La Torah orale, représentée par Éliézer le serviteur, ne reçoit qu'une petite quantité d'eau de la Torah écrite, par l'intermédiaire des «mains», les attributs émotionnels.
-
- 6 Fiançailles et mariage : Chemini Atséret** ¶18-21
Le flux de l'année n'est que des fiançailles; à Chemini Atséret, après la houppa de la lumière qui entoure tous les mondes et les sept jours de Soukkot, l'union puise dans l'essence de la 'Hokhma cachée et la Torah elle-même se réjouit.
-
- 7 Il fait tomber la pluie** ¶22
La pluie est l'image du flux de l'union; elle dépend du «vent» suscité par la Torah et les mitsvot, et Israël, enraciné dans la pensée de D.ieu, en est le «bâtitteur» qui la réalise.
-
- 8 Enfants et serviteurs; la Torah après la prière** ¶23-25
Les «enfants» portent l'union vers le haut, les «serviteurs» en héritent; la prière quotidienne est une union de chaque jour: la Torah étudiée après la prière porte donc l'essence de la 'Hokhma et est étudiée pour elle-même.
-
- 9 Yits'hak, Rivka et la future prééminence de la Guevoura** ¶26-32
La plus grande joie de D.ieu vient de la transformation de l'obscurité en lumière par les Guevourot de la techouva; à présent, le 'Hessed prédomine, mais à l'avenir la Guevoura s'élèvera plus haut, et la mission d'Éliézer auprès de Rivka a suscité l'union de Mah et Ban.
-
- 10 La conversation des serviteurs en Tichri** ¶33
La prière des Dix Jours de Techouva, même en tant que «serviteurs», fait descendre l'essence de la sagesse supérieure et rend possible l'union de Sim'hat Torah.
-

NOTIONS CLÉS

Le fruit encore vert de la sagesse supérieure (novlos chochmah shel maalah) נובלות חכמה שלמעלה

La description du Midrach de la Torah comme une émanation moindre de la sagesse supérieure de D.ieu; le maa-mar l'identifie au «dos» de la 'Hokhma et aux «cheveux».

La 'Hokhma cachée (Chochmah Stima'ah) חכמה סתימאה

Le niveau qui se trouve au-dessus de la 'Hokhma révélée, une raison trop cachée pour être saisie, d'où la 'Hokhma émerge comme quelque chose issu du néant.

Cause et effet ou saut de niveau עילה ועלול / דילוג הערך
Dans une chaîne, la cause est présente à l'intérieur de l'effet; dans un saut, comme entre les cheveux et le cerveau, l'essence de la source ne passe pas dans ce qui en provient.

Les cheveux (se'aros) שערות
Les Treize Attributs de Miséricorde, figurés comme la barbe de la configuration supérieure: un canal ténu et éloigné qui ne transmet qu'une trace de la source.

Comprimé par le feu דכביש באשא
L'expression du Zohar désignant les Guevourot qui font sortir les lettres de l'intellect, comme le feu sépare la terre de l'eau.

Fiançailles et mariage (kiddouchin, nissouin) קדושין ונשואין

Le flux ordinaire de la Torah écrite vers la Torah orale ne constitue que des fiançailles; Chemini Atséret est l'union complète, qui puise dans l'essence.

Houppa חופה
L'élévation des deux Torah vers la lumière qui entoure tous les mondes (Kéter), suscitée durant Soukkot et chaque jour par «de toutes tes forces», qui rend l'union possible.

Rire (tse'hok) צחוק
Le plaisir de D.ieu devant quelque chose de nouveau et de surprenant: l'obscurité transformée en lumière, source de la future supériorité de la Guevoura.

Mah et Ban מ"ה וב"ן
Les aspects du don et de la réception, Yits'hak et Rivka, qui représentent aussi la Torah écrite et la Torah orale.

SECTION 1 • 11-4

La Torah, «fruit encore vert» de la sagesse supérieure

1 ביאור ע"פ תורה צוה^{1,2}

Explication de [verset] «La Torah [que Moché] nous a ordonné[e]...»

Le titre : il s'agit d'un biour, d'une explication approfondie, du verset «La Torah que Moché nous a ordonnée est l'héritage de l'assemblée de Yaakov» (Deutéronome 33:4), qui ouvre la dernière paracha de la Torah. Ce maamar prolonge le précédent, consacré au même verset, où la Torah écrite et la Torah orale étaient présentées comme le fiancé et la fiancée.

2 הנה תורה שבכתב הוא בחי' חכמה כי אורייתא מחכמה עילאה נפקת. והנה איתא בבראשית רבה פרשה י"ז ג' נובלות הן כו' נובלות חכמה שלמעלה תורה⁴ כו'

Or, la Torah écrite est le niveau de 'Hokhma (sagesse), car «la Torah émane de la 'Hokhma suprême». Il est dit dans Bereshis Rabbah, paracha 17 : «Il y a trois fruits imparfaits (novlot), etc. [...] Le fruit imparfait de la sagesse d'en haut, c'est la Torah, etc.»

La Torah écrite a sa racine dans la 'Hokhma, la sagesse suprême de D.ieu. Le Midrach dit que certaines choses sont des novlot, des fruits imparfaits ou tombés de quelque chose de supérieur : la Torah n'est que le «fruit tombé» de la sagesse d'en haut, une émanation moindre de celle-ci.

פ"י כי חכמה עילאה דאצילות חכים ולא בחכמה ידיעא למעלה מן השגה ונקרא בחי' אין שהוא בחי' ביטול בתכלית שלזאת התלבשות אור א"ס בבחי' קירוב בחכמה דוקא כמבואר בלק"א.⁵

Cela signifie que la 'Hokhma suprême d'Atsilout est «sage, mais non d'une sagesse connaissable» : elle dépasse la compréhension et est appelée le niveau de «Ayin» (néant), qui est celui de l'annulation de soi (bitoul) absolue. C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) s'investit dans la 'Hokhma précisément selon un mode de proximité, comme l'explique le Likkutei Amarim.

La 'Hokhma suprême échappe à toute saisie : elle est sage, mais non d'une sagesse que nous puissions connaître. Parce qu'elle est pure annulation de soi, appelée «Ayin» (néant), la Lumière infinie peut y résider de manière proche, comme l'explique le Tanya.

ומה שנמשך מבחי' חכמה עילאה הנ"ל להתהוות אותיות התורה אינו אלא מבחי' אחריים וחיצוניות החכמה⁶ שהוא נובלות חכמה כמשי"ת

Ce qui est tiré du niveau de la 'Hokhma suprême mentionné plus haut pour donner naissance aux lettres de la Torah provient uniquement du niveau de son arrière-face (a'horayim) et de sa dimension extérieure ('hitsoniyout), qui est le «fruit imparfait de la sagesse», comme nous l'expliquerons.

Les lettres de la Torah ne proviennent pas du cœur de la 'Hokhma, mais de son «arrière-face», de son côté extérieur. C'est ce côté extérieur que le Midrach désigne par «le fruit imparfait de la sagesse».

(וע' בד"ה וכל העם רואים ובאגה"ק ד"ה עוטה אור) והנה תורה שבעל פה הוא פי'

(Voir le discours commençant par «Et tout le peuple vit», ainsi que, dans Iggeres HaKodesh, celui commençant par «Il s'enveloppe de lumière.») Or, la Torah orale est l'interprétation

Renvoi à deux discours apparentés, puis nouvelle étape: la Torah orale est l'interprétation de la Torah écrite.

וביאור על תשב"כ שבתשכ"כ אינו מפורש היטב כל המצות לפי שנמשכה מבחי' ח"ע שלמעלה מהשגה רק בתושבע"פ בא לידי גילוי לפרש כל פרטי המצות ולכן נקרא תושבע"פ בחי' דבור מלכות פה כו'.

et l'explication de la Torah écrite; car, dans la Torah écrite, les mitsvot ne sont pas toutes exposées clairement, puisqu'elle provient du niveau de la 'Hokhma suprême, qui dépasse la compréhension; c'est seulement dans la Torah orale qu'elle se révèle, afin d'expliquer tous les détails des mitsvot. La Torah orale est donc appelée le niveau de la parole: «Mal'hout [est appelée] bouche», etc.

La Torah écrite énonce les mitsvot sans en détailler les modalités, car elle provient d'une sagesse qui dépasse la compréhension. La Torah orale en explicite les détails; elle est donc liée à la parole et à Mal'hout, que la Kabbala appelle «bouche».

אך אינו בא לידי גילוי בתושבע"פ אלא בחי' אחריים וחיצוני' תשב"כ בחינת הארה בעלמא שהם גוף המצות אבל פנימית תשב"כ שהם טנת"א אינם באים לידי גילוי כלל.

Cependant, ce qui se révèle dans la Torah orale n'est que le niveau de l'arrière-face et de la dimension extérieure de la Torah écrite, le niveau d'un simple rayonnement, qui constitue le corps des mitsvot; mais la dimension intérieure de la Torah écrite, à savoir les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres (taamim, nekoudot, taguin, otiyot), ne se révèle jamais.

Même la Torah orale ne révèle que la couche extérieure de la Torah écrite: le corps pratique des mitsvot. La dimension intérieure de la Torah écrite, portée par ses signes de cantillation, ses voyelles, ses couronnes sur les lettres et les lettres elles-mêmes, n'est jamais explicitée.

3 והם הנקראים עלמין סתימין דלא אתגליין שאינם באים לידי גילוי כלל. וכאשר מבואר בפע"ח שטי"ז פ"א על האריז"ל שהיה ישן

Ce sont elles que l'on appelle «les mondes cachés qui ne sont pas révélés», car elles ne parviennent jamais à la révélation. Comme l'explique Pri Etz Chaim, Chaar 16, chapitre 1, à propos de l'Ari Zal: il dormait

Les couches intérieures cachées de la Torah sont appelées, dans le langage du Zohar, «les mondes cachés qui ne sont pas révélés». L'Admour Hazaken rapporte maintenant, d'après Pri Etz Chaim, un récit concernant l'Ari Zal afin de montrer leur immensité.

בשבת והיו שפתותיו מרחשין וכשניער שאלו אותו מה שלמד והשיב שאם היה דורש שמונים שנים⁷ רצופים יומם ולילה לא ישלים לפרש מה ששמע בשעות ההם.

le Chabbat, et ses lèvres remuaient; à son réveil, on lui demanda ce qu'il avait étudié. Il répondit que, même s'il enseignait sans interruption pendant quatre-vingts ans, jour et nuit, il ne finirait pas d'expliquer ce qu'il avait entendu durant ces heures-là.

On vit l'Ari Zal marmonner dans son sommeil le Chabbat; par la suite, il déclara que quatre-vingts années d'enseignement, jour et nuit, ne suffiraient pas à transmettre ce qu'il avait entendu en ces quelques heures. Le texte imprimé ההם semble porter הים, «ces».

4 והיינו מפני שראה והשיג בפנימית התורה שא"א לבוא לידי גילוי כלל בדבור ועמ"ש מזה בביאור המתחיל לבאר ענין קי"ס ובביאור ע"פ ואתחנן.

C'est parce qu'il avait vu et saisi, dans la dimension intérieure de la Torah, ce qui ne peut absolument pas se révéler par la parole. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication commençant par «Expliquer la question de la traversée de la mer», ainsi que dans l'explication sur «Va'eschanan».

Ce que l'Ari Zal avait vu, c'était la dimension intérieure de la Torah, qui, par nature, ne peut s'exprimer par la parole. Deux autres explications qui traitent de ce sujet sont mentionnées.

וזהו ואתא⁸ שהוא בלשון תרגום לפי שאינו נמשך אלא בחי' אחוריים והארה בעלמא שהם רכבות צמצומים להעלים את עצם החכמה שנקרא קדש שלא יומשך רק הארה חיצוני בעלמא.⁹

C'est le sens de «Ve'ata» [et Il vint], qui est en langue araméenne, car ce qui est tiré vers le bas n'est que le niveau de l'arrière-face et un simple rayonnement; il s'agit de myriades de contractions (tsimtsumim) qui dissimulent l'essence de la 'Hokhma, appelée «kodesh» (sainteté), de sorte que seul un simple rayonnement extérieur soit transmis.

Le verset emploie ve'ata, «et Il vint», un mot araméen, langue du Targoum plutôt que de la Torah elle-même. L'Admour Hazaken y voit le signe d'une révélation moindre et voilée: seul un rayonnement de la 'Hokhma passe, derrière des myriades de contractions qui en cachent l'essence, appelée «kodesh».

SECTION 2 • 115-8

Cause et effet ou saut

5 וזהו ואתה מרכבות קדש כנ"ל. ועתה יובן מ"ש וזרח משעיר למו¹⁰ שנאמר על תשב"כ שהוא בחי' ח"ע שנמשכה מלמעלה מן החכמה רק בבחי' שערות.

C'est le sens de «Et Il vint de myriades de sainteté», comme expliqué plus haut. On comprendra maintenant ce qui est écrit: «Il resplendit pour eux depuis Séir», à propos de la Torah écrite, qui est le niveau de la 'Hokhma suprême, tirée de ce qui est au-dessus de la 'Hokhma uniquement par le niveau des cheveux (se'arot).

Le verset dit également: «Il resplendit pour eux depuis Séir.» Séir est interprété comme se'ar, «cheveu»: la Torah écrite, la 'Hokhma suprême, est tirée du niveau qui est au-dessus de la 'Hokhma uniquement par des «cheveux», un canal ténu et éloigné.

כי הנה ידוע דבחי' חכמה עילאה דאצילות הוא ראשית הגילוי שהוא ראשית ההשתלשלות לבחינת בינה ומדות דאצילות עד בחי' מלכות דאצילות

Car, comme on le sait, le niveau de la 'Hokhma suprême d'Atsilout est le commencement de la révélation, c'est-à-dire le début de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) vers le niveau de la Bina et des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, jusqu'au niveau de Mal'hout d'Atsilout,

La 'Hokhma d'Atsilout est le premier niveau révélé; à partir d'elle, les Séfirot se déploient étape par étape: Bina, les attributs émotionnels, puis enfin Mal'hout.

שהוא מקור להתהוות יש מאין שהם מלאכים ונשמות דבי"ע ונקרא השתלשלות עילה ועלול¹¹ כמו מחכמה לבינה שהם ערך זה לזה.

qui est la source de la création de l'être à partir du néant, à savoir les anges et les âmes des [mondes de] Béria, Yetsira et Assiya. On appelle cela l'enchaînement de cause à effet, comme de la 'Hokhma à la Bina, qui sont de valeur comparable l'une à l'autre.

Mal'hout d'Atsilout est la source d'où les mondes créés, leurs anges et leurs âmes, viennent à l'existence à partir du néant. Au sein d'Atsilout, depuis la 'Hokhma vers le bas, chaque niveau est la cause du suivant et lui est comparable: c'est un enchaînement de cause à effet.

6 וכן מבינה למדות דאצי' וכו'. ויובן כל זה יותר בפרטות ע"פ משל מבשרי אחזה¹² כו' מכחות הנפש כי

De même, de la Bina aux attributs émotionnels d'Atsilout, etc. Tout cela se comprendra plus précisément à l'aide d'une analogie tirée de notre propre chair, selon le verset «De ma chair je contemple, etc.», à partir des facultés de l'âme. Car

La même comparabilité existe entre la Bina et les attributs émotionnels. Pour rendre cela concret, l'Admour Hazaken prend l'âme humaine comme modèle, suivant les paroles de Iyov: «De ma chair je contemple [D.ieu].»

הנה אנו רואים שהולדת המדות הם מהשכל שלפי ערך גילוי השכל כן יהיה המדות ושלכן התינוק ששכלו קטן מאד מדותיו הם ג"כ לדברים קטנים משא"כ הגדול ששכלו גדול

nous voyons que les émotions naissent de l'intellect, de sorte que leur ampleur correspond à la mesure dans laquelle l'intellect se révèle. C'est pourquoi un petit enfant, dont l'intellect est très limité, éprouve lui aussi des émotions pour des choses insignifiantes, tandis qu'un adulte, dont l'intellect est développé,

Nos émotions naissent de notre compréhension et sont à sa mesure. Un petit enfant, qui comprend peu, s'enthousiasme pour des choses insignifiantes.

לכן המדות שלו הם ג"כ לדברים גדולים ונמצא שהתהוות המדות הם מהכל ונקרא מוחין למדות והוא בחי' עילה ועלול

éprouve donc lui aussi des émotions pour des choses importantes. Il apparaît ainsi que les émotions prennent naissance dans l'intellect, appelé les mo'hin des émotions; c'est le niveau de cause à effet.

Un adulte, dont la compréhension est plus vaste, est touché par des choses plus importantes. L'intellect est donc la cause des émotions et est appelé leurs mo'hin, leur «cerveau». Le texte imprimé מהכל («de tout») semble porter מהשכל, «de l'intellect»; c'est ainsi que nous le traduisons.

(שהם קרובים בערך זה לזה היינו שאין ביניהם דילוג הערך ממש וזהו נקרא השתלשלות כשלשלת העשויה מטבעות רבות שראשה של זו נקשר ונתחבר בסופה של זו כן המדות מתחלה כלולים בשכל ואח"כ נמשכים בגילוי והשכל מתלבש בהם נמצא בחינה אחרונה שבשכל מלובש ממש בהמדה)

(car ils sont proches l'un de l'autre par leur mesure, c'est-à-dire qu'il n'y a pas entre eux de véritable saut de niveau. C'est ce que l'on appelle hichtalchelout, comme une chaîne (chalshelet) composée de nombreux anneaux, où l'extrémité de l'un est attachée et reliée au début de l'autre. De même, les émotions sont d'abord incluses dans l'intellect, puis se manifestent; l'intellect s'investit en elles, de sorte que le dernier niveau de l'intellect est effectivement investi dans l'émotion.)

L'intellect et l'émotion sont suffisamment proches pour que l'un découle de l'autre sans véritable saut entre eux, comme les maillons d'une chaîne. Les émotions existent d'abord au sein de l'intellect; ensuite, le niveau inférieur de l'intellect est effectivement présent à l'intérieur de l'émotion.

משא"כ התהוות השכל מלמעלה מהשכל אינו ע"ד הנ"ל שהרי כח השכל שבנפש שממנו נמשך גילוי בהשכלות אינו מושג כלל מהו והוא למעלה ממהות שכל

En revanche, la naissance de l'intellect à partir de ce qui est au-dessus de l'intellect ne se produit pas selon le mode décrit plus haut. En effet, la faculté intellectuelle de l'âme, de laquelle procède la révélation de concepts, n'est absolument pas saisissable: on ne peut comprendre ce qu'elle est, car elle dépasse l'essence même de l'intellect.

La faculté intellectuelle elle-même, la capacité de l'âme à penser, est différente: nous ne pouvons absolument pas saisir ce qu'elle est, car elle se situe au-dessus de l'intellect en tant que tel.

ולכן זה שיתהווה ממנו שכל הוא נקרא יש מאין היינו התהוות חדש ולא ע"ד עילה ועלול לבד.

C'est pourquoi le fait que l'intellect prenne naissance à partir d'elle est appelé «l'être à partir du néant», c'est-à-dire une création nouvelle, et non simplement un processus de cause à effet.

Ainsi, lorsqu'une pensée émerge de cette capacité, c'est comme si quelque chose venait à l'existence à partir du néant: une réalité véritablement nouvelle, et non simplement un effet produit par une cause.

7 ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב¹³ בפ"י בראתיו יצרתיו¹⁴ כ"י ויותר מכן הוא בהנמשל למעלה דהנה מחכמה ואילך הוא בח"י השתלשלות עילה ועלול הנזכר בספרים.

Et voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Qui peut compter la poussière de Yaakov», dans l'explication de «Je l'ai créé, je l'ai formé, etc.». Cela est encore plus manifeste dans le correspondant spirituel supérieur : à partir de 'Hokhma commence l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), cause et effet, mentionné dans les livres [de Kabbala].

En se référant à un autre maamar, l'Alter Rebbe applique le modèle présenté plus haut : à partir de 'Hokhma et vers le bas, les Séfirot se déploient selon un rapport de cause à effet, comme le décrivent les livres de Kabbala.

אבל התהוות החכמה מלמעלה מהחכמה אינו בבחי' עילה ועלול רק יש מאין כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁵ כי מה שלמעלה מהחכמה אינו ממהות חכמה כלל.

Mais la venue à l'existence de 'Hokhma à partir de ce qui est au-dessus de 'Hokhma ne procède pas selon un rapport de cause à effet ; elle relève seulement de quelque chose à partir de rien, comme il est écrit : «Et 'Hokhma se trouve à partir d'Ayin [néant]», car ce qui est au-dessus de 'Hokhma n'est nullement de l'essence de 'Hokhma.

'Hokhma elle-même vient de ce qui la dépasse comme quelque chose à partir de rien, ainsi que le verset est interprété : «'Hokhma vient d'Ayin.» Ce qui est au-dessus de 'Hokhma n'est en rien une forme de sagesse.

8 ונקרא חכמה סתימאה פ"י שאינו מושג כלל וזהו ענין שתוק כך עלה במחשבה.¹⁶ ואין הענין שאין לזה טעם ח"ו דא"כ הל"ל כך עלה ברצון.

Et elle est appelée «'Hokhma cachée» (Hokhma Stima'a), ce qui signifie qu'elle n'est absolument pas saisissable ; c'est le sens de «Tais-toi : ainsi en a-t-il été conçu dans la pensée.» Il ne s'agit pas, à D.ieu ne plaise, d'une absence de raison, car, dans ce cas, il aurait fallu dire : «ainsi en a-t-il été conçu dans la volonté».

Le niveau qui dépasse 'Hokhma est appelé «'Hokhma cachée», car il ne peut être saisi. Lorsque Moché demanda pourquoi Rabbi Akiva devait connaître un tel sort, D.ieu répondit : «Tais-toi : ainsi en a-t-il été conçu dans la pensée.» L'Alter Rebbe relève qu'il est dit «pensée», et non «volonté» : il y a donc une raison, mais elle est cachée.

אך בח"י מחשבה היינו בח"י ח"ס טעם הכמוס שא"א להיות מושג כך נדמה כאלו הוא רצון בלי טעם

En revanche, le niveau de la «pensée» est celui de la 'Hokhma cachée, une raison secrète qui ne peut être saisie ; aussi semble-t-elle être une volonté sans raison.

Cette «pensée» est la 'Hokhma cachée : une raison si dissimulée que, vue d'en bas, elle paraît être une volonté sans raison.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה ¹⁷ וע"פ עפ בחקתי ובביאור ע"פ אלה מסעי ¹⁸ כו' ויכתוב משה כו' ובפ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש) ¹⁹ ונקרא חכמה ע"ש שהוא מקור החכמה.

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication de «Car sur toute gloire il y aura un daïs», dans celle de «Si vous suivez Mes lois», dans l'explication de «Voici les étapes, etc.... Et Moché écrivit, etc.», ainsi que dans la paracha Vaet'hanan, le maamar commençant par «Le sens du Chema».) Elle est appelée 'Hokhma parce qu'elle est la source de 'Hokhma.

Plusieurs développements parallèles sont cités. Le texte imprimé עפ semble être une erreur pour אם, comme dans le verset «Si (im) vous suivez Mes lois»; la note de Kehot le lit ainsi. Le niveau caché est néanmoins appelé 'Hokhma parce qu'il en est la source.

אך אין התהוות החכמה מבחי' ח"ס ע"י עילה ועלול רק דילוג הערך. ²⁰ וזהו הנקרא בע"ח ובאדר"י (דרצ"ב ע"א) או"א במזלא אתכלילן וביה תליין ²¹ כו'

Cependant, la venue à l'existence de 'Hokhma à partir du niveau de la 'Hokhma cachée ne procède pas selon un rapport de cause à effet, mais par un saut de niveau. C'est ce qui est dit dans Etz Chaim et dans l'Idra Zouta (292a): «Abba et Imma sont inclus dans le mazal et en dépendent, etc.»,

Malgré cela, 'Hokhma ne vient pas de ce niveau selon un rapport de cause à effet, mais par un saut. La Kabbala l'exprime en disant qu'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont inclus dans le mazal et en dépendent; le mazal est une partie de la barbe de la configuration supérieure.

היינו שאו"א יונקים מבחי' שערות דת"ד הנמשכים ממז"ס כמו עד"מ למטה דאע"פ שהשערה נמשכה מהמוח.

c'est-à-dire qu'Abba et Imma reçoivent leur vitalité du niveau des cheveux des configurations de la barbe (tikouné dikna), qui proviennent de la 'Hokhma cachée — comme, par analogie, dans le monde inférieur: bien que le cheveu provienne du cerveau,

Dans l'image kabbalistique, Abba et Imma sont nourris par les cheveux de la barbe, qui proviennent du «cerveau caché». Dans le corps humain également, les cheveux poussent à partir du cerveau.

עכ"ז היא רק מותר מוחין ואינה ערוך לעצם המוחין כי ניקב קרום המוח טריפה ^{22,23} שבזה תלוי החיות והשערות יכולים לגוון לגמרי בלי שום כאב.

il n'est pourtant que le surplus du cerveau et n'est pas comparable à l'essence du cerveau; car si la membrane du cerveau est percée, [l'animal] est tréfa, puisque sa vie en dépend, tandis que les cheveux peuvent être entièrement coupés sans la moindre douleur.

Le cheveu n'est pourtant que le surplus du cerveau: selon la halakha, une perforation de la membrane cérébrale rend l'animal tréfa, tandis que les cheveux peuvent être coupés sans douleur. Le cheveu porte une trace de la force vitale du cerveau, mais rien de son essence.

כך עד"מ המשכת והתהוות החכמה דאצילות מחכמה סתימאה נמשל לבחי"י שערות שזהו דילוג הערך ולא כמו עילה ועלול שמהות ועצם העילה מתלבש בהעלול כנ"ל ממשל השלשלת.^{24, 25}

De même, par analogie, l'émanation et la venue à l'existence de la 'Hokhma d'Atsilout à partir de la 'Hokhma cachée sont comparables au niveau des cheveux : elles relèvent d'un saut de niveau, et non d'un rapport de cause à effet, dans lequel l'essence et la substance de la cause s'habillent dans l'effet, comme on l'a expliqué plus haut par l'analogie de la chaîne.

Ainsi, la 'Hokhma d'Atsilout vient de la 'Hokhma cachée comme le cheveu vient du cerveau : par un saut, et non comme les maillons d'une chaîne, où la cause elle-même est présente dans l'effet.

SECTION 3 • 19-10

Les cheveux et « Il resplendit depuis Sé'ir »

9 והנה פי' השערות ידוע ג"כ שהם י"ג מדות ונוצר חסד²⁶ כו'. והענין כי יש דצח"מ

Or, le sens des cheveux est également connu : ils correspondent aux Treize Attributs [de miséricorde], dont «Notser 'Hessed» («Il préserve la bonté»), etc. Voici de quoi il s'agit : il existe les catégories du minéral, du végétal, de l'animal et du parlant.

Dans la Kabbala, les «cheveux» de la barbe de la configuration supérieure sont les Treize Attributs de miséricorde, parmi lesquels «Notser 'Hessed». Pour expliquer pourquoi ils sont appelés cheveux, l'Alter Rebbe recourt aux quatre règnes de la création : minéral, végétal, animal et parlant (l'être humain).

והנה במדבר יש ג"כ כלול דצ"ח כי העצמות הם בחי' דומם²⁷ ושערות בחי' צומח כו'.

Or, dans le parlant aussi, les catégories du minéral, du végétal et de l'animal sont incluses : les os relèvent du minéral, les cheveux du végétal, etc.

Chez l'être humain également, les quatre règnes sont présents : les os correspondent au minéral et les cheveux, qui poussent, au végétal.

וכן ג"כ יש דצח"מ רוחני בכחות הנפש המדברת האותיות הם בחינת דומם והמדות הם בחי'

De même, les facultés de l'âme parlante comprennent aussi un minéral, un végétal, un animal et un parlant : les lettres sont du niveau du minéral, et les attributs émotionnels sont du niveau du

Les quatre règnes existent également sur le plan spirituel, dans les facultés de l'âme. Les lettres de la parole constituent le niveau «minéral».

צומח שיש בהם גידול שמתחלה ההתפעלות קטנה ואח"כ מתגדלת והשכל הוא בחי' חי כמ"ש והחכמה תחיה²⁸ ומקור השכל שהוא בחי' ח"ס הוא בחי' מדבר

végétal, car ils croissent : au départ, l'émotion est faible, puis elle grandit ; l'intellect est du niveau de l'animal, comme il est écrit : « La sagesse donne la vie » ; et la source de l'intellect, qui est le niveau de la 'Hokhma cachée, relève du parlant,

Les émotions sont du « végétal », car elles croissent, d'une légère agitation jusqu'à une agitation plus forte. L'intellect est de l'« animal », il est vivant, comme le dit le verset : « La sagesse donne la vie » ; la source de l'intellect, la 'Hokhma cachée, est le niveau du « parlant », le plus élevé.

כי שרש התהוות הדבור שהוא האותיות נלקח מקדמות השכל שבנפש שלמעלה מהשכל הגלוי כנזכר בד"ה ויעש דוד שם (ואף שהאותיות הן בחי' דומם הרי נעוץ סופכתחלתן כו')

car la racine de la venue à l'existence de la parole, c'est-à-dire des lettres, est tirée de l'intellect primordial de l'âme, qui se situe au-dessus de l'intellect dévoilé, comme il est mentionné dans le maamar commençant par « David se fit un nom ». (Et bien que les lettres relèvent du minéral, « leur fin est ancrée dans leur commencement », etc.)

La parole est rattachée au niveau le plus élevé, car les lettres ont leur racine dans les premiers mouvements de l'âme, au-dessus de la pensée dévoilée. Bien que les lettres soient le niveau le plus bas, « leur fin est ancrée dans leur commencement », expression tirée du Sefer Yetsira : le niveau le plus bas a sa racine dans le plus élevé.

והנה בבחי' מדבר עצמו שהוא ח"ס כלול ג"כ ד' בחי' כנ"ל במשל נפש המדברת הכלולה מדי' בחי'

Or, le niveau du parlant lui-même, qui est la 'Hokhma cachée, comprend également les quatre niveaux mentionnés plus haut, comme dans l'analogie de l'âme parlante, qui comprend quatre niveaux ;

La 'Hokhma cachée, le niveau du « parlant » évoqué plus haut, comprend elle aussi les quatre niveaux, à l'image de l'âme.

וכן גוף האדם המדבר כלול מדי' בחי' ובחי' המדות דח"ס נקרא צומח ולכן נקרא שערות שהן בחי' צומח שבגוף

de même, le corps de l'être humain parlant comprend les quatre niveaux. Le niveau des attributs émotionnels de la 'Hokhma cachée est appelé « végétal » ; c'est pourquoi il est appelé « cheveux », lesquels constituent le niveau végétal du corps.

Les attributs émotionnels de la 'Hokhma cachée — les Treize Attributs — en sont le niveau « végétal ». C'est pourquoi ils sont appelés cheveux, qui constituent la partie végétale du corps.

והנה במשל גשמי מוכן שדומם וצומח הן קרובים זה לזה ומובדלין בערך מבחי' חי שיש בו נפש החיונית וכש"כ מבחי' מדבר כו'

Or, dans l'analogie matérielle, on comprend que le minéral et le végétal sont proches l'un de l'autre, tandis qu'ils sont très éloignés, par leur niveau, de l'animal, qui possède une âme vitale, et davantage encore du parlant, etc.

Dans la nature, le minéral et le végétal sont proches l'un de l'autre, mais très éloignés de l'animal, qui possède une âme vivante, et plus encore de l'être humain.

וכמו שבגוף האדם ג"כ אינן ערוך השערות שהן בחי' צומח לגבי אברי הגוף שבהן מלוכש נפש החיונית והשכלי' כמו הלב ומוח ואפילו לגבי שאר האברים.

De même, dans le corps humain, les cheveux, qui sont du niveau végétal, ne sont pas comparables aux organes du corps dans lesquels l'âme vitale et intellectuelle est revêtue, tels le cœur et le cerveau, ni même aux autres membres.

Dans le corps aussi, les cheveux ne sont pas comparables aux organes qui abritent l'âme, comme le cœur et le cerveau, ni même aux autres membres.

כך אין ערוך בחי' מדות ונוצר חסד לגבי עצם החי' ולכן נמשלו לשערות שהוא בחי' צומח הכלול במדבר כו'

Ainsi, les attributs et «Notser 'Hessed» ne sont pas comparables à l'essence de la 'Hokhma cachée; c'est pourquoi ils sont comparés aux cheveux, qui sont le niveau végétal inclus dans le parlant, etc.,

De même, les Treize Attributs ne sont pas comparables à l'essence de la 'Hokhma cachée; ils n'en sont que les «cheveux», la partie végétale incluse dans le parlant.

שאין ערוך אפילו לגבי נפש החיונית שבמדבר כש"כ לגבי נפש השכלית ובחי' שערות אלו הן הן מקור ושרש להתהוות החכמה דאצילות וא"כ אין זה בחי' השתלשלות עילה ועלול רק דילוג הערך.

laquelle n'est pas comparable même à l'âme vitale du parlant, et moins encore à l'âme intellectuelle. Et ces cheveux mêmes sont la source et la racine de la venue à l'existence de la 'Hokhma d'Atsilout; dès lors, il ne s'agit pas d'un enchaînement de cause à effet, mais d'un saut de niveau.

Pourtant, ces «cheveux» sont précisément la source de la 'Hokhma d'Atsilout. Ainsi, la 'Hokhma ne provient pas de la 'Hokhma cachée par un enchaînement continu, mais par un saut.

10 וזהו שנאמר במ"ת זרח משעיר למו.²⁹ פ"י שעיר היינו שער יו"ד כי התורה שהיא חכמה דאצילות נמשכת מבחי' חכמה סתימאה ע"י שערות לבד.³⁰

Et c'est ce qui est dit au don de la Torah : « Il resplendit pour eux depuis Séir. » Le mot « Séir » signifie se'ar youd (le cheveu de youd), car la Torah, qui est la 'Hokhma d'Atsilout, est émanée de la 'Hokhma cachée par les seuls cheveux.

Le mot Séir (שעיר) est lu comme se'ar (שער, cheveu) plus un youd (י). La Torah, la 'Hokhma d'Atsilout, provient de la 'Hokhma cachée uniquement par les «cheveux».

והנה השערה היא בחי' ו' והאור שבתוך השערה הוא בחי' יו"ד וכנודע שהשערה חלולה ומלוכב בתוכה יניקה מהמוח

Or, le cheveu correspond au niveau du vav, tandis que la lumière qui se trouve à l'intérieur du cheveu correspond au niveau du youd. On sait en effet que le cheveu est creux et que la nourriture provenant du cerveau est revêtue en lui.

Le cheveu a la forme de la lettre vav, une ligne, et la lumière qui le traverse correspond à un youd. On décrit le cheveu comme creux, portant en lui la nourriture provenant du cerveau.

(ועיין מזה בלק"ת ר"פ תולדות³¹ הביאו הרמ"ז בפ' אמור דף צ"ד) ומה שנקרא יו"ד להיות כי נודע שיש בחי' עשירי מאות אלפים רבבות.

(Voyez à ce sujet Likkutei Torah, au début de la paracha Toldot, cité par le Ramaz dans la paracha Emor, page 94.) Il est appelé youd parce que, comme on le sait, il existe des niveaux de dizaines, de centaines, de milliers et de myriades.

Le Likkutei Torah cité ici est l'ouvrage de l'Ari portant ce titre, comme l'indique la note de Kehot, qui le cite d'après le Ramaz (Rabbi Moché Zacut) dans son commentaire du Zohar. La lumière est appelée youd, qui signifie dix, car les niveaux se comptent par dizaines, centaines, milliers et myriades.

והנה אלפים ורבבות הם בא"א וגם לפעמים מאות כנזכר במאמר מאה ועשרים ושבע שנים דשני חיי שרה.³²

Or, les milliers et les myriades se trouvent dans Arikh Anpin, et parfois aussi les centaines, comme il est mentionné dans le maamar sur « cent vingt-sept ans », des « années de la vie de Sarah ».

Les comptes supérieurs — les milliers, les myriades et parfois les centaines — appartiennent à Arikh Anpin, le niveau intérieur de Kéter; cela est développé dans le maamar sur les années de Sarah.

אך מה שיוכל להתלבש בהשערה הוא רק בחי' עשירית שזהו בחי' יו"ד לבד (צ"ע ע' לקמן)

Cependant, seul le niveau des dizaines peut être revêtu dans le cheveu; c'est le niveau du youd seulement (cela demande à être examiné; voir plus loin).

Seules les «dizaines», le youd, peuvent passer par un cheveu. L'Alter Rebbe ajoute que ce point demande un examen supplémentaire.

וזהו ענין משארז"ל נובלות חכמה של מעלי תורה³³ פי' חש"מ היינו ח"ס דא"א שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעא כידוע ואורייתא שהיא חכמה דאצילות נמשכת מח"ס רק מבחי' הנובלות שבה

Et c'est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Les novlot de la sagesse supérieure sont la Torah.» «La sagesse supérieure» désigne la 'Hokhma cachée d'Arieh Anpin, qui est appelée «sage, mais non d'une sagesse connaissable», comme on le sait; et la Torah, qui est la 'Hokhma d'Atsilout, est émanée de la 'Hokhma cachée uniquement de son niveau de novlot,

On comprend alors le Midrach: «La sagesse supérieure» est la 'Hokhma cachée d'Arieh Anpin, qui dépasse la connaissance. La Torah, la 'Hokhma d'Atsilout, ne provient que de ses novlot, son émanation secondaire.

דהיינו בחי' שערות לבד וזהו זורח משעיר למו כנ"ל (ולעיל נתבאר דנובלות חכמה הוא בחי' אחוריים דאבא וי"ל דהכל אי' לפמ"ש הרמ"ז בפ' אמור)

c'est-à-dire du seul niveau des cheveux; tel est le sens de «Il resplendit pour eux depuis Séir», comme indiqué plus haut. (Il a été expliqué précédemment que les novlot de la sagesse sont le niveau du dos d'Abba; on peut dire que tout revient au même, selon ce qu'a écrit le Ramaz dans la paracha Emor

Cette émanation secondaire correspond aux «cheveux», ce que signifie «Il resplendit depuis Séir». L'Alter Rebbe relève qu'il a précédemment appelé les novlot «le dos d'Abba» et propose que les deux descriptions désignent une même chose.

(דצ"ד שם) דמציאות אבא הוא מאור הפנימי שבדיקנא שלמעלה מהשערות עצמן ע"ש וע' בפע"ח שער הק"ש פט"ו³⁴ שפנימי אבא כו'

(page 94, à cet endroit): l'existence d'Abba provient de la lumière intérieure de la barbe, qui est au-dessus des cheveux eux-mêmes; voyez cela. Voyez aussi Pri Etz Chaim, Shaar HaKerias Shema, chapitre 15, où il est question de la dimension intérieure d'Abba, etc.

Selon le Ramaz, l'existence d'Abba ('Hokhma) provient de la lumière intérieure de la barbe, qui est au-dessus des cheveux eux-mêmes; Pri Etz Chaim évoque également la position particulière de la dimension intérieure d'Abba.

א"כ בחי' נובלות חש"מ דהיינו בחי' אחוריים דאבא כו' הוא לא רחוק מבחי' השערות דדיקנא כו' והבן:

Dans ce cas, le niveau des novlot de la 'Hokhma cachée, c'est-à-dire le niveau du dos d'Abba, etc., n'est pas éloigné du niveau des cheveux de la barbe, etc. Méditez cela.

Le « dos d'Abba » et les « cheveux de la barbe » sont donc proches l'un de l'autre ; tous deux décrivent les novlot dont la Torah est émanée.

SECTION 4 • 111-16

Le feu qui forme les lettres

11 ב ואח"כ אמר ואתה מרכבות קדש מימינו אש דת למו³⁵ והוא להיות המשכה מתשב"כ לתשב"ע"פ

2. Puis il est dit : « Et Il est venu de myriades saintes ; de Sa droite, une loi de feu pour eux. » Cela vise à permettre une émanation de la Torah écrite vers la Torah orale,

La section 2 commence. Le verset se poursuit par « de Sa droite, une loi de feu pour eux » ; cela décrit la manière dont la Torah écrite est transmise à la Torah orale.

שהוא ע"י בחי' אש דכביש באשא.^{36,37} והנה פי' ואתה היינו בחי' התהוות האותיות שכתב"כ שזהו ע"י דכביש באשא כו'.

ce qui se fait par le niveau du feu, « comprimé par le feu ». Or, le sens de ve'ata (« et Il est venu ») est le niveau de la venue à l'existence des lettres de la Torah écrite ; cela se fait par « comprimé par le feu », etc.

Cette transmission a lieu par le « feu », selon l'expression du Zohar « comprimé par le feu ». Le mot ve'ata, « et Il est venu », renvoie à la manière dont les lettres de la Torah écrite viennent à l'existence par ce feu.

12 והענין יובן עד"מ ממה שאנו רואים במהות השכל שבאדם כשישכיל אדם איזה סברא חדשה שנופלת לו במוחו אינו נרגש בה עדיין אותיות כלל

Cela se comprendra par une analogie tirée de ce que nous observons quant à la nature de l'intellect chez l'être humain : lorsqu'une personne conçoit une idée nouvelle qui lui vient à l'esprit, aucune lettre n'y est encore perceptible ;

Une analogie tirée de l'esprit : lorsqu'une idée nouvelle surgit d'abord dans l'esprit d'une personne, elle n'a pas encore de mots.

אך מיד כשיתבונן בה במוח הבינה ימצאו בחי' אותיות באותו השכל והסברא מורגשים האותיות ממש ויש להבין מהיכן נמצאו ונולדו האותיות בהשכל

mais dès qu'elle l'approfondit dans l'intellect de Bina, on trouve dans cette pensée et cette idée un niveau de lettres — les lettres y sont réellement perceptibles. Il faut comprendre d'où les lettres sont apparues et sont nées dans l'intellect.

Dès qu'elle développe cette idée au moyen de Bina, la faculté qui élabore les idées, celle-ci prend la forme de mots. La question est de savoir d'où viennent ces mots.

אך הענין כי באמת היו האותיות כלולים תחלה ג"כ בהשכל רק שלא היו ניכרים למהות בפ"ע ואח"כ במוח הבינה באו לגילוי להיות נרגשים ג"כ.³⁸

Or, voici ce qu'il en est : en vérité, les lettres étaient elles aussi incluses dès le départ dans l'intellect, mais elles n'y étaient pas discernables comme une entité distincte ; par la suite, dans l'intellect de Bina, elles se sont dévoilées et sont devenues perceptibles elles aussi.

La réponse est que les mots étaient déjà présents dans l'idée, mais pas encore comme quelque chose de distinct. Bina ne fait que les révéler, afin qu'ils deviennent perceptibles.

13 והמשל בזה הנה המים כלולים ג"כ³⁹ מדי יסודות וא"כ יש גם כן עפר ממש כלול בהמים.

L'analogie est la suivante : l'eau aussi est composée des quatre éléments ; il y a donc également de la terre véritable incluse dans l'eau.

Il s'agit d'une analogie physique : selon l'ancienne conception des quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre — toute substance contient les quatre ; l'eau contient donc elle aussi une part de terre.

אך אינו ניכר ונרגש כלל שיש שם עפר רק כאלו אין רק מים לבד. אבל ע"י בישול שיבשלו המים באש יתפרדו חלקי העפר ויהי ניכרים ונרגשים.

Pourtant, on ne discerne ni ne ressent nullement qu'il y ait là de la terre ; c'est comme s'il n'y avait que de l'eau. Mais lorsqu'on fait cuire l'eau sur le feu, les particules de terre se séparent et deviennent discernables et perceptibles.

La terre reste invisible jusqu'à ce que l'eau soit chauffée : le feu fait alors se séparer les particules terreuses, qui apparaissent sous forme de dépôt.

14 והנה עפר הוא בחי' אותיות הכלולים בהשכל הנקי מים וע"י דכביש באשא הוא בחי' הי"ג נעשה מציאת האותיות בגילוי ממש. רק שצ"ל ג"כ המתקת הגבורות שלא להיות צמצום גמור. וזהו דגליד ברוחא כו'.

Or, la terre correspond au niveau des lettres incluses dans l'intellect, appelé « eau » ; et, par « comprimées par le feu », c'est-à-dire par le niveau des cinq Guevourot, les lettres prennent une existence concrète et se révèlent véritablement. Toutefois, les Guevourot doivent aussi être adoucies, afin qu'il ne s'agisse pas d'une contraction totale. C'est là le sens de « qui se figea par le vent », etc.

Appliquée à l'analogie, les lettres sont la « terre » au sein de l'« eau » de l'intellect, et le « feu », les cinq Guevourot (forces de retenue), les fait apparaître. Mais les Guevourot doivent être adoucies afin que les lettres ne soient pas entièrement comprimées ; c'est ce qu'exprime la formule complémentaire du Zohar : « qui se figea par le vent ».

15 והנה מאותיות דתשב"כ נמשך בתשבע"פ כמו פרק השואל במס' ב"מ⁴⁰ נלקח מוי"ו דוכי ישאל איש^{41,42} כוי"ו מוסיף על ענין ראשון⁴³ משא"כ טעמים נקודות תגין לא באו בגילוי בתשבע"פ.

Or, des lettres de la Torah écrite découle la Torah orale. Ainsi, le chapitre HaSho'el, dans le traité Bava Metzia, est déduit du vav de « Et si un homme emprunte », etc. — le vav ajoute à ce qui précède. En revanche, les signes de cantillation, les voyelles et les couronnes ne se sont pas révélés dans la Torah orale.

La Torah orale découle des lettres de la Torah écrite. Par exemple, un chapitre entier de Bava Metzia déduit des lois du vav supplémentaire (« et ») dans « Et si un homme emprunte ». Mais les signes de cantillation, les voyelles et les couronnes ne donnent lieu à rien d'explicite dans la Torah orale.

וזהו שנאמר ואתה כו' מימינו אש כו' היינו התהוות אותיות דתשב"כ ע"י דכביד באשא ומה נמשך התשבע"פ.

C'est là le sens de ce qui est dit : « Et Il vint, etc., de Sa droite, un feu, etc. » : les lettres de la Torah écrite prennent forme par « comprimées par le feu », et la Torah orale en découle.

Ainsi, « de Sa droite, un feu » signifie que les lettres de la Torah écrite sont formées par le « feu », et que la Torah orale en découle. Le texte imprimé porte דכביד, qui semble être une lecture fautive pour דכביש, comme plus haut dans le passage ; c'est cette dernière forme qui est traduite.

16 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ⁴⁴ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם. ובוה יובן מ"ש וכדה על שכמה ואח"כ כתיב ותורד כדה על ידה^{45, 46} כי פי כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא^{47, 48} ולפי שנובלות חש"מ תורה היינו מבחי' שערות

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu feras un tsits », au sujet de « et tu y graveras des gravures de sceau ». Cela permettra de comprendre ce qui est écrit : « et sa cruche (kadah) sur son épaule », puis, plus loin : « elle fit descendre sa cruche sur sa main ». En effet, le mot « kadah » désigne les vingt-quatre livres de la Torah (kaf-dalet) ; et puisque « les fruits non mûrs de la sagesse d'en haut sont la Torah », c'est-à-dire qu'ils proviennent du niveau des cheveux,

Après ce renvoi, le Rabbi s'intéresse à Rivkah près du puits : elle a d'abord sa cruche (kadah) sur l'épaule, puis la fait descendre sur sa main. Kadah (כדה) se lit kaf-dalet, vingt-quatre, en référence aux livres de la Torah écrite, qui proviennent des « cheveux ».

ולכן נאמר וכדה על שכמה שהוא בחי' אחוריים דרך מבחי' אחוריים ונובלות חש"מ נמשכו הכ"ד ספרי' דאורייתא וכמשל ביטול כד א' לגבי הים או המעין.

c'est pourquoi il est dit : « et sa cruche sur son épaule », ce qui correspond au niveau du « dos » ; car les vingt-quatre livres de la Torah ont été tirés uniquement du niveau du « dos » et des fruits non mûrs de la sagesse d'en haut — comme dans l'analogie de l'insignifiance d'une cruche par rapport à la mer ou à la source.

La cruche portée sur l'épaule, donc sur le dos, correspond à la source de la Torah dans le « dos » de 'Hokhma. Les vingt-quatre livres ne sont qu'une cruche d'eau auprès de la mer ou de la source de la sagesse d'en haut.

SECTION 5 • 117

Une petite quantité d'eau de ta cruche

17 וז"ש במשה רבינו ע"ה לפני לא יראו⁴⁹ כו' אך כדי שיומשך עוד מתשב"כ לבחי' תשבע"פ שאינה אלא הארה מועטת מבחי' תשב"כ לפי שאינה פירוש אלא רק על עצם המצות שבתשב"כ

C'est là le sens de ce qui est dit au sujet de Moché, notre maître, que la paix soit sur lui : « Mais Ma face ne sera pas vue », etc. Toutefois, pour qu'il y ait une transmission supplémentaire de la Torah écrite au niveau de la Torah orale — qui n'est qu'un faible rayonnement de la Torah écrite, puisqu'elle n'est qu'une interprétation des mitsvot essentielles de la Torah écrite,

D.ieu dit à Moché : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue » ; même la Torah écrite que reçut Moché provient du « dos ». La Torah orale constitue une étape supplémentaire vers le bas : elle n'est qu'un faible rayonnement de la Torah écrite et n'explique que le contenu essentiel des mitsvot.

אבל תנת"א שבתשכ"כ שכל אחד ואחד מרמז על ריבוא רבבות עלמין אינה באה לידי גילוי כלל.

tandis que les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres de la Torah écrite — dont chacun évoque des myriades de myriades de mondes — ne se révèlent absolument pas.

Les couches plus profondes de la Torah écrite — ses signes de cantillation, ses voyelles, ses couronnes et ses lettres — évoquent chacune d'innombrables mondes spirituels, sans jamais devenir explicites.

רק ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ⁵⁰ תילי תילים של הלכות⁵¹ כו' (וע' במנחות דכ"ט ע"ב)

Seul Rabbi Akiva interprétait chaque petite couronne [des lettres] en en tirant des monceaux et des monceaux de lois, etc. (voir Menachos 29b) ;

Le Talmud raconte que Rabbi Akiva tirait des monceaux de lois de chaque couronne (« épine ») des lettres. Lui seul pouvait aller jusque-là ; il s'agit d'une exception.

אבל בתשבע"פ אינה באה לידי גילוי כלל הטנת"א שבתשכ"כ (ומה שנת' לעיל דמבחי' אותיות דתשכ"כ הוא בנין התשבע"פ היינו רק מענין הפשט המלוכש בהתיבות והאותיות ומיתור או חסר האותיות מו וי"ו מוסיף כו')

mais, dans la Torah orale, les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres de la Torah écrite ne se révèlent absolument pas. (Et ce qui a été expliqué plus haut — que la Torah orale est édifiée à partir du niveau des lettres de la Torah écrite — ne concerne que le sens simple, revêtu dans les mots et les lettres, ainsi que les lettres ajoutées ou manquantes, comme dans « le vav ajoute », etc. ;

Dans la Torah orale telle qu'elle se présente, ces couches demeurent cachées. Le Rabbi précise ce qu'il a dit plus haut : la Torah orale s'appuie sur les lettres uniquement pour leur sens simple et pour les lettres ajoutées ou manquantes. Le texte imprimé מו semble être une erreur pour כמו, « comme dans ».

אבל טעם תמונת האותיות למה הוי"ו בתמונה זו ועל מה מרמז לא בא לידי גילוי בתשבע"פ) רק הפי' לבד שאינו אלא הארה בעלמא מתשכ"כ.

mais la raison de la forme des lettres — pourquoi le vav a cette forme et à quoi il fait allusion — ne se révèle pas dans la Torah orale) ; seule l'interprétation est révélée, et elle n'est qu'un simple rayonnement de la Torah écrite.

La raison pour laquelle un vav a cette forme et ce qu'évoque sa forme ne se révèle jamais dans la Torah orale. Celle-ci ne livre que l'interprétation, simple rayonnement de la Torah écrite.

וזהו ויאמר העבד הגמיאני נא מעט מים מכדך ⁵² שהעבד הוא בחי' מלי' בחי' תשבע"פ ^{53, 54} ולזאת נקרא עבדו זקן ביתו ⁵⁵ דבחי' ח"ע תשב"כ המושל בכל אשר לו

Et c'est là le sens de « Le serviteur dit : “Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche” » : le serviteur correspond au niveau de Mal'hout, au niveau de la Torah orale. C'est pourquoi il est appelé « son serviteur, l'ancien de sa maison » — [la maison] du niveau de 'Hokhma supérieure, la Torah écrite — « qui gouvernait tout ce qui lui appartenait »,

Vient alors le récit d'Eliezer et de Rivkah : Eliezer, le « serviteur », représente Mal'hout et la Torah orale. Il est « l'ancien de la maison » d'Avraham, qui représente ici la 'Hokhma supérieure, la Torah écrite.

היינו כל ההשתלשלות דבי"ע שנמשך מבחי' העבד כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים וזהו הגמיאני נא מעט מים מכדך שהגילוי שבתשבע"פ הנמשך בה ממים דכ"ד ספרים דאורי"י הוא ⁵⁶

c'est-à-dire tout l'enchaînement descendant des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui découle du niveau du serviteur, comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes ». Et c'est là le sens de « Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche » : la révélation dans la Torah orale, qui lui parvient de l'eau des vingt-quatre livres de la Torah, est

« Qui gouvernait tout ce qui lui appartenait » désigne l'ensemble de l'enchaînement descendant des mondes inférieurs, gouvernés par Mal'hout, comme l'exprime « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes ». Sa demande d'« un peu d'eau » décrit ce que la Torah orale reçoit des vingt-quatre livres.

רק מעט מים מכד זה שרק הארה בעלמא נמשך בגילוי בתשבע"פ ולא כל המים שבכד דתשב"כ
seulement un peu d'eau de cette cruche, car seul un simple rayonnement se révèle dans la Torah orale, et non toute l'eau contenue dans la cruche de la Torah écrite,

La Torah orale ne reçoit qu'« un peu d'eau » de la cruche : un faible rayonnement, et non la totalité du contenu de la Torah écrite.

דהא טנת"א לא באו בגילוי כנ"ל וזהו ותמהר ותורד כדה על ידה ⁵⁷ שא"א להיות המשכה זו כ"א ע"י שתוריד הכד על ידה

puisque les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres ne se sont pas révélés, comme indiqué plus haut. Et c'est là le sens de « Elle se hâta et fit descendre sa cruche sur sa main » : cette transmission n'est possible que si elle fait descendre la cruche sur sa main,

Le reste — les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres — demeure caché. Le geste de Rivkah, qui fait descendre sa cruche sur sa main, montre comment même cette petite part peut être transmise.

היינו שיתלבש החכמה בבחי' מדות⁵⁸ שנקרא ידים שאז יכול אח"כ לבוא השפע עד בחי' מל' שהוא בחי' תשבע"פ שמקבלת מבחי' ידים דוקא:

c'est-à-dire que 'Hokhma soit revêtue dans le niveau des attributs émotionnels, appelés « mains » ; alors, le flux peut ensuite descendre jusqu'au niveau de Mal'hout, qui est celui de la Torah orale et qui reçoit précisément du niveau des mains.

Les « mains » représentent les attributs émotionnels. 'Hokhma doit d'abord descendre dans les attributs ; ce n'est qu'à travers eux que le flux peut atteindre Mal'hout, la Torah orale, qui reçoit précisément des « mains ».

(ואפשר שזהו ענין כדכד⁵⁹ ב' בחינות כד היינו בחי' כדה שעל שכמה וכדה שעל ידה):⁶⁰

(Et peut-être est-ce là le sens de kadkod (rubis) : deux niveaux de kad, « cruche », à savoir la cruche sur son épaule et la cruche sur sa main.)

Suggestion : kadkod, une pierre précieuse dans la vision de Jérusalem rebâtie par Isaïe, se lit kad-kad, « cruche-cruche » : la cruche sur l'épaule et la cruche sur la main.

SECTION 6 • ¶18-21

Fiançailles et mariage : Chemini Atséret

18 ג והנה מבואר למעלה דתשב"כ ותשבע"פ נקרא חתן וכלה וכל הנ"ל זהו בחי' קדושין ואירוסין.

3. Or, il a été expliqué plus haut que la Torah écrite et la Torah orale sont appelées le fiancé et la fiancée, et que tout ce qui précède correspond au niveau des kidouchin et des eroussin (fiançailles).

La section 3 commence. Plus haut, la Torah écrite et la Torah orale ont été désignées comme le fiancé et la fiancée ; tout ce qui a été décrit jusqu'ici, le faible rayonnement transmis de l'une à l'autre, ne constitue que le stade des fiançailles (kidouchin, eroussin).

כמו שקדושין הם רק נתינת טבעת קדושין עד"מ שהוא דבר מועט כך ענין המשכה הנ"ל מתשב"כ

De même que les kidouchin ne consistent qu'en la remise d'une bague de fiançailles, par exemple, qui est une petite chose, ainsi en va-t-il de la transmission évoquée plus haut depuis la Torah écrite,

Selon la loi juive, les fiançailles peuvent être conclues au moyen d'une bague, qui est une petite chose. De même, le faible flux de la Torah écrite vers la Torah orale est comparable aux fiançailles.

שהיא רק הארה בעלמא ממנה מעט מים מכדך הנמשך לתשבע"פ נקרא קדושין אבל בשמע"צ שעושים שמחת תורה הוא בחי' יחוד שאחר הנשואין.

qui n'est qu'un simple rayonnement de celle-ci — « un peu d'eau de ta cruche » — transmis à la Torah orale : cela s'appelle les kidouchin. Mais, à Chemini Atseret, où l'on célèbre Sim'hat Torah, il s'agit du niveau de l'union qui suit le mariage (nisouin).

Ce flux est « un peu d'eau de ta cruche ». Chemini Atseret, avec sa célébration de Sim'hat Torah, représente une étape supérieure : l'union qui suit le mariage complet (nisouin).

19 וזהו שאומרים מוריד הגשם⁶¹ המשכת טפת מ"ד וכמארז"ל גבי גשמים⁶² משיצא חתן לקראת כלה⁶³ כדפ"י בערוך.

Et c'est pourquoi nous disons : « Il fait tomber la pluie » : c'est l'effusion de la goutte de mayin de-chourin (les eaux masculines), comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont dit à propos des pluies : « Lorsque le marié sort à la rencontre de la mariée », ainsi que l'explique l'Arukh.

À Chemini Atseret, nous commençons à dire « Il fait tomber la pluie » dans la Amida. La pluie est comparée aux « eaux masculines » de l'union ; le Talmud décrit la première pluie par l'expression « comme un marié qui sort à la rencontre de la mariée », ainsi que l'explique l'Arukh.

אך קודם יחוד זה צ"ל חופה והוא עליית שניהם תשבי"כ ותשבע"פ בבחי' סוכב כל עלמין דקמיה חכמה ועשייה שוין

Cependant, avant cette union, il faut une houppa (dais nuptial), qui est l'élévation des deux, la Torah écrite et la Torah orale, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle la sagesse et l'action sont égales.

Avant l'union vient la houppa, le dais nuptial. Ici, cela signifie que les deux Torah s'élèvent jusqu'à la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle la sagesse la plus élevée et l'action la plus humble sont égales.

(וע' בזהר בראשית דף ח' ע"א⁶⁴ בפ"י הרמ"ז שם⁶⁵ וסוד החופה כו' ונלע"ד כו' ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה).

(Voir le Zohar, Berechit, page 8a, dans le commentaire du Ramaz à cet endroit : « Et le secret de la houppa », etc., « et il me semble, à moi qui suis humble », etc. ; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur « Car sur toute la gloire il y aura une houppa ».)

L'Alter Rebbe cite le Zohar et le commentaire du Ramaz sur le secret de la houppa, ainsi qu'une autre explication sur « une houppa au-dessus de toute la gloire ».

וזהו מה שאנו אומרים ברגלים והשיאנו כו' אז עיי' יכול להיות אח"כ יחוד זה שהוא המשכה פנימית ממש ולא הארה בעלמא כמו הקדושין הני"ל.

Et c'est là le sens de ce que nous disons lors des fêtes : « Et accorde-nous » (vehasi'énou), etc. Alors, grâce à cela, cette union peut ensuite avoir lieu ; elle est une effusion véritablement intérieure, et non un simple reflet, comme les kidouchin mentionnés plus haut.

Lors des fêtes, nous prions : « Vehasi'énou », expression qui évoque aussi le mariage. Grâce à cette « houppa », une véritable effusion intérieure peut suivre, et non le simple reflet des fiançailles.

והענין כי בחי' היחוד עד"מ הוא המשכה שלמעלה מבחי' נובלות חש"מ כ"א מבחי' חכמה שלמעלה ממש היינו מעצמותה ומהותה.

Le sujet est le suivant : le niveau de l'union, par analogie, est une effusion qui dépasse le niveau des « fruits imparfaits de la sagesse supérieure » ; elle provient plutôt de la sagesse supérieure elle-même, c'est-à-dire de son essence et de sa nature.

L'union puise au-delà du niveau des « fruits imparfaits » : elle provient de l'essence même de la sagesse supérieure.

דהנה מבואר למעלה מה שנקרא נובלות הוא לפי שההויות החכמה דאצי' הנקרא תורה מח"ס הנקרא חכמה שלמעלה היא בבחי' דילוג גדול מבחי' שערות לבד

En effet, il a été expliqué plus haut que ce que l'on appelle « fruits imparfaits » tient au fait que la formation de la 'Hokhma d'Atsilout, appelée Torah, à partir de la 'Hokhma cachée, appelée « la sagesse supérieure », se fait par un grand saut, uniquement au niveau des cheveux,

Comme expliqué précédemment, la 'Hokhma d'Atsilout, la Torah, provient de la 'Hokhma cachée par un grand saut, uniquement par l'intermédiaire des « cheveux ».

ולא ממהות ועצם הח"ס ועד"מ באדם השכל לגבי כח השכל הוא יש מאין שאין עצם כח השכל מתגלה ונמשך כלל בבחי' השכל המתגלה ולא

et non à partir de l'essence et de la substance de la 'Hokhma cachée. À titre d'analogie, chez l'homme, l'intellect par rapport à la faculté intellectuelle est comme quelque chose issu du néant : l'essence de la faculté intellectuelle n'est nullement révélée ni transmise dans l'intellect révélé ; et ce n'est pas

Cela ne provient pas de l'essence de la 'Hokhma cachée. De même, chez l'homme, une pensée est par rapport à la faculté de penser comme quelque chose issu du néant : cette faculté elle-même n'apparaît jamais dans la pensée.

כמו השכל לגבי המדות שמהות השכל מתלבש בהמדות כנ"ל אמנם המשכת הטפה מהאב הנמשכת ג"כ מהמוח כנודע

comme l'intellect par rapport aux attributs émotionnels, dans lesquels l'essence de l'intellect s'investit, comme indiqué plus haut. Cependant, l'effusion de la goutte du père, qui provient elle aussi du cerveau, comme on le sait,

Ce n'est pas comme pour l'intellect et les émotions, où l'intellect est présent au sein de l'émotion. En revanche, la goutte du père, qui provient elle aussi du cerveau, est différente.

הנה אע"פ שהוא גשמיות מ"מ מלובש בה ממהות ועצם כח המוחין ולא הארה בעלמא שהרי יולד ממנה ולד בשכל ומדות שיהיה בדמיון האב ויש בו מהות כח השכל ממש

bien qu'elle soit matérielle, porte néanmoins en elle quelque chose de l'essence et de la substance de la faculté du cerveau, et non un simple reflet; car un enfant en naît, doté d'intellect et d'émotions, qui ressemblera au père, et il possède réellement l'essence de la faculté intellectuelle

Bien qu'elle soit matérielle, elle porte l'essence même des facultés mentales du père, comme le montre l'enfant qui naît avec un intellect et un caractère semblables aux siens.

כמו באב ולא הארה בעלמא כמו בגילוי השכלה פרטית וכמבואר באגה"ק בסופו⁶⁶ ועוד זאת שהרי הדבור כו' והטפה שנמשכה כו' ע"ש.

comme chez le père, et non un simple reflet, comme dans la révélation d'une idée particulière; ainsi qu'il est expliqué dans Igueret Hakodech, vers la fin: «Et de plus, car la parole, etc., et la goutte qui fut transmise, etc.»; voir là-bas.

L'enfant possède la faculté réelle de penser du père, et non un simple reflet, comme lorsque celui-ci partage une idée particulière. L'Alter Rebbe renvoie vers la fin d'Igueret Hakodech pour cette comparaison entre la parole et la goutte.

20 וכך יובן הנמשל למעלה דבחי' נובלות חש"מ היינו עד"מ כמו גילוי השכל ממקור השכל שאינו אלא הארה

On comprendra ainsi l'analogie supérieure: le niveau des «fruits imparfaits de la sagesse supérieure» est, par analogie, semblable à la révélation de l'intellect à partir de sa source, qui n'est qu'un reflet;

Appliquée à l'analogie, la notion de «fruits imparfaits de la sagesse supérieure» correspond à une pensée issue de la faculté de penser: elle n'en est qu'un reflet.

ומזה נמשך בתשב"כ ואח"כ הארה מזה נמשך בתשב"כ כנ"ל וזה נקרא קדושין המשכה מבחי' ח"ע הנק' קדש כמ"ש ואתה מרבבות קדש.⁶⁷

et c'est de là qu'un reflet est transmis à la Torah écrite, puis qu'un reflet de celui-ci est transmis à la Torah orale, comme indiqué plus haut. Cela s'appelle les kidouchin : une effusion provenant du niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée « kodesh » (sainteté), comme il est écrit : « Il est venu des myriades de sainteté. »

Un reflet passe dans la Torah écrite, puis un reflet de celui-ci dans la Torah orale. C'est cela, les kidouchin ; à juste titre, puisque le mot kidouchin partage sa racine avec kodesh, nom de la 'Hokhma supérieure (« des myriades de sainteté »).

אבל בחי' יחוד חתן וכלה הנה הטפה שרש ממקור ועצמיות הח"ס ולא מבחי' נובלות לבד.

Mais, dans le niveau de l'union du marié et de la mariée, la goutte — sa racine première — provient de la source et de l'essence de la 'Hokhma cachée, et non uniquement du niveau des fruits imparfaits.

Mais, dans l'union du marié et de la mariée, la goutte prend sa racine dans l'essence même de la 'Hokhma cachée, et non seulement dans ses « fruits imparfaits ».

21 וכמ"ש בע"ח שער הנסירה ספ"ג⁶⁸ וכן זה המוח עילאה דא"א כו' ואח"כ לוקחים הטפה או"א כו'

Comme il est écrit dans Etz Chaim, Shaar HaNesirah, à la fin du chapitre 3 : « De même, ce cerveau supérieur d'Arieh Anpin, etc., puis Abba et Imma prennent la goutte, etc. » ;

L'Etz Chaim de l'Arizal décrit le cerveau supérieur d'Arieh Anpin qui est éveillé, puis Abba et Imma qui en reçoivent la goutte et la transmettent ensuite comme mo'hin à Zeir Anpin et Noukva.

ע"ש אלא דלכאורה אינו מובן כיון דהתהוות תשב"כ הנקרא חתן הוא רק מבחי' נובלות חש"מ א"כ איך שייך לומר שהיחוד נמשך מפנימית ח"ס.

voir là-bas. Toutefois, à première vue, cela ne se comprend pas : puisque la formation de la Torah écrite, appelée le marié, provient uniquement du niveau des fruits imparfaits de la sagesse supérieure, comment peut-on alors dire que l'union est attirée de la dimension intérieure de la 'Hokhma cachée ?

Une question se pose : si la Torah écrite, le « marié », ne provient que des « fruits imparfaits » de la sagesse supérieure, comment son union peut-elle puiser dans la dimension intérieure de la 'Hokhma cachée ?

אך הענין דזהו ענין החופה שצ"ל קודם היחוד שהוא בחי' סוכ"ע בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ואז עי"ז נמשך גילוי מפנימית מו"ס בתשב"כ הנקרא חתן וממנו לתשב"ע

Mais le sujet est le suivant: c'est là le sens de la houppa, qui doit précéder l'union; elle est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, le niveau de Kéter, qui est au-dessus de la 'Hokhma. Grâce à cela, une révélation de la dimension intérieure du cerveau caché (mo'ha stima'a) est alors transmise à la Torah écrite, appelée le marié, puis de celle-ci à la Torah orale.

La réponse est la houppa: elle est le niveau enveloppant de Kéter, au-dessus de la 'Hokhma. Grâce à elle, une révélation de la dimension intérieure du cerveau caché entre dans la Torah écrite, puis de là dans la Torah orale.

ולכך קדמו ז' ימי החג לשמע"צ שהם עד"מ ז' ימי המשתה שאחר החופה ונמשכים אורות מקיפים מבחי' סוכ"ע

C'est pourquoi les sept jours de la fête précèdent Chemini Atsérét: ils sont, par analogie, les sept jours de festin qui suivent la houppa, et des lumières enveloppantes sont attirées du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

C'est pourquoi les sept jours de Souccot précèdent Chemini Atsérét: ils correspondent aux sept jours de festin après un mariage, pendant lesquels sont attirées des lumières enveloppantes.

וגם הלולב ומיניו הוא המשכת הדעת כי קטן אינו מוליד⁶⁹ והטפה נמשכת מבחי' הדעת דוקא כמ"ש וידע האדם⁷⁰ כו'

Le loulav et ses espèces sont également une effusion de Daat; en effet, un mineur ne procrée pas, et la goutte provient précisément du niveau de Daat, comme il est écrit: «Et Adam connut», etc.

Le loulav et les autres espèces attirent Daat, et l'union requiert Daat: le Talmud enseigne qu'un mineur ne peut procréer, et le verset décrit l'union comme «Adam connut».

ואז עי"ז יוכל להיות אח"כ היחוד בשמע"צ שזהו המשכה פנימית ממש ולא בחי' נובלות לבד ולכן הוא שמחת תורה שהתורה עצמו שמחה מגילוי זה כו':

Alors, grâce à cela, l'union peut ensuite avoir lieu à Chemini Atsérét; elle est une effusion véritablement intérieure, et non uniquement le niveau des fruits imparfaits. C'est pourquoi c'est Sim'hat Torah: la Torah elle-même se réjouit de cette révélation, etc.

Après cette préparation, l'union de Chemini Atsérét est une véritable effusion intérieure. Voilà pourquoi ce jour est Sim'hat Torah: la Torah elle-même se réjouit de cette révélation.

SECTION 7 • ¶22

Il fait tomber la pluie

22 ד וזהו ענין מוריד הגשם שמתחילים לומר בשעמ"צ כי בחי' השפע' הגשם בארץ הוא כמשל המשכת

4. Voilà le sens de «Il fait tomber la pluie», que nous commençons à dire à Chemini Atsérét: car l'effusion de la pluie sur la terre est comparable à l'effusion de

La section 4 commence. À Chemini Atsérét, nous commençons à mentionner la pluie dans la Amida, et la pluie qui tombe sur la terre représente la goutte qui apporte une vie nouvelle.

הטפה שכמו שמהטפה נולד וילד כך הגשם⁷¹ מרוה את הארץ והולידה⁷² כו' וגם דכמו שהגשם נמשך טיפין טיפין והיינו ע"י שיורדין בגבורה שממנה בא ההתחלקות

la goutte: de même qu'un enfant naît de la goutte, la pluie «abreuve la terre et la fait enfanter», etc. De plus, tout comme la pluie tombe goutte à goutte — ce qui vient du fait qu'elle descend avec Guevoura, d'où provient la division [en gouttes] —,

De même qu'un enfant naît de la goutte, la pluie «abreuve la terre et la fait enfanter», comme le dit Isaïe. La pluie tombe également en gouttes distinctes; le Talmud évoque une pluie qui vient «avec force» (Guevoura), force qui opère la division.

ולכן נמשל המטר לשערות כמ"ש כשעירים עלי דשא⁷³ שכן הוא ג"כ שערות הראש⁷⁴ כל א' גומא בפ"ע כמ"ש בגמרא ואע"פ שבחי' המשכת טפת מ"ד הנ"ל

la pluie est donc comparée aux cheveux, comme il est écrit: «comme des averses (se'irim) sur l'herbe»; car les cheveux de la tête aussi ont chacun leur propre follicule, comme l'énonce la Guemara. Et bien que le niveau de l'effusion de la goutte des eaux masculines mentionnée plus haut

La Torah compare donc la pluie aux se'irim, terme apparenté à se'ar, «cheveu»: selon la Guemara, chaque cheveu pousse de son propre follicule, tout comme chaque goutte de pluie est distincte. L'Alter Rebbe nuance ensuite cette image.

נמשכה מבחי' פנימית חש"מ שלמעלה מבחי' נובלות ושערות מ"מ היא נמשכת ויורדת דרך בחי' השערות מזל ונוצר ונקה רק ששרשה למעלה מהשתלשלות כמ"ש במ"א ע"פ והנצח כו'

proviennent du niveau de la dimension intérieure de la sagesse supérieure, qui dépasse celui des fruits imparfaits et des cheveux, elle est néanmoins transmise et descend par le niveau des cheveux — le mazal «Notser» et «Venaké» —; mais sa racine se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, comme il est écrit ailleurs à propos de «Et le Netsa'h», etc.

L'effusion de l'union provient de la dimension intérieure de la 'Hokhma cachée, au-dessus des «cheveux»; pourtant, elle passe toujours par les cheveux, par le mazal, les parties de la barbe appelées «Notser» et «Venaké». Sa racine seule se trouve au-dessus de l'enchaînement des mondes.

(ועיין זח"ג נשא) (קל"ד א') בהאי מזלא תליין ⁷⁵ ועמ"ש הרמ"ז ⁷⁶ בפ' בא (ד"מ סע"ב) שמזל ונוצר חסד כו' ובתוך פנימיותו כו' ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש כו'.

(Voir le Zohar III, Nasso (134a) : « Tout dépend de ce mazal » ; voir aussi ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha Bo (40b, en bas), selon lequel le mazal « Notser 'Hessed », etc., possède une dimension intérieure, etc. ; voir également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur « Je me réjouirai grandement », etc.)

Références à l'appui : le Zohar dit que tout « dépend de ce mazal », et le Ramaz explique que le mazal Notser 'Hessed possède une dimension intérieure, au sein de laquelle se trouve un niveau encore plus élevé.

ועוד זאת דכמו הגשמים יורדים בגבורה כך ג"כ המשכה הנ"ל דכניש כאשא כו' בחי גבורה דע"י המלובשת במו"ס

De plus, tout comme les pluies descendent avec Guevoura, ainsi l'effusion mentionnée plus haut, « comprimée par le feu », etc., est-elle le niveau de la Guevoura d'Atik Yomin, investie dans le cerveau caché.

Autre parallèle : la pluie vient avec Guevoura, et cette effusion aussi est « comprimée par le feu » ; elle est la Guevoura d'Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter, investie dans le cerveau caché.

ועוד זאת דכמו התהוות הגשם הנה אד יעלה מן הארץ ⁷⁷ ונעשה עב וענן וכו' יורד הגשם.

De plus, tout comme la pluie se forme ainsi : « une vapeur monte de la terre », devient nuage épais et nuage, et la pluie descend en eux,

Troisième parallèle : la pluie se forme lorsqu'« une vapeur monte de la terre », se rassemble en nuages, puis tombe.

(עיין בראשית רבה פ' י"ג ובסוכה ד"ב א' בתוספות) כך האתעדל"ת והתשובה עולה למעלה מעלה לבח"י ישת חשך סתרו ⁷⁸ ונמשך משם להיות מוריד הגשם המשכת הטפה כו'.

(voir Berechit Rabba, paracha 13, et Soucca 12a, dans Tossefot), de même l'éveil d'en bas et la techouva s'élèvent toujours plus haut, jusqu'au niveau de « Il a fait des ténèbres sa cachette » ; de là, l'effusion est attirée pour devenir « Il fait tomber la pluie », l'effusion de la goutte, etc.

De même, notre éveil d'en bas et notre techouva s'élèvent jusqu'au niveau le plus caché, « Il a fait des ténèbres sa cachette » ; de là, l'effusion descend sous forme de « pluie », la goutte.

גם י"ל המשל מענין ואד יעלה באופן אחר היינו עד"מ שמתחלה היו האידים דקים מאד ומתגשמים אח"כ ונעשים עב וענן להוריד מטר כמ"כ המשכת הטפה הנ"ל מהמוח ומתגשמת כו'

On peut également expliquer autrement l'analogie de «une vapeur monte»: par exemple, au début, les vapeurs étaient très fines, puis elles se condensent et deviennent nuage épais et nuage pour faire tomber la pluie; de même, l'effusion de la goutte mentionnée plus haut, provenant du cerveau, se matérialise, etc.

Autre interprétation de la vapeur: la vapeur, d'abord très fine, s'épaissit pour former des nuages de pluie, tout comme la goutte provenant du cerveau se matérialise.

ומכל טעמים הנ"ל נקרא המשכה זו בחי' מוריד הגשם (ופירוש משיב הרוח ומוריד הגשם יובן ע"ד מ"ש בפי' מקץ סד"ה נר חנוכה ⁷⁹ כו' מזוזה מימין כו')

Pour toutes les raisons exposées plus haut, cette effusion est appelée «Il fait tomber la pluie». (On comprendra le sens de «Il fait souffler le vent et tomber la pluie» à la lumière de ce qui est écrit dans la paracha Mikets, à la fin du discours commençant par «La lampe de Hanouka, etc., [avec] la mezouza à droite», etc. :

Pour toutes ces raisons, l'effusion est appelée «Il fait tomber la pluie». L'Alter Rebbe explique à présent les mots précédents, «Il fait souffler le vent», en renvoyant à un discours de Torah Ohr sur Hanouka.

אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה כו' אויר סביב האור כו' גורם להאיר אור כו'. ואויר היינו בחי' רוח ע"ש ועיין בזהר הרקיע בפי' הזה"א פ' בראשית)

«Cependant, la lumière de la Torah ne mérite le nom de lumière que grâce à la lampe d'une mitsva, etc.; l'air qui entoure la lumière, etc., fait briller la lumière», etc. «Air» désigne le niveau du vent (roua'h); voir là-bas. Voir aussi Zohar HaRakia, dans le commentaire sur le Zohar I, paracha Berechit)

Ce discours enseigne que la lumière de la Torah ne brille que par la «lampe» d'une mitsva, et que l'air autour d'une flamme la fait briller. L'air est le «vent» (roua'h).

(דט"ו ע"א) אוירא דיליה לא אתידע כלל ⁸⁰ עד כו' נהיר נקודא חדא סתימא עילאה ע"ש.

(15a): «Son air n'était absolument pas connu jusqu'à ce que, etc., un point supérieur caché brille»; voir là-bas.

Le Zohar parle d'un «air» supérieur, absolument inconnaissable, jusqu'à ce qu'un point supérieur caché en émane et brille.

וזהו ענין שלהיות מוריד הגשם המשכת התורה ממו"ס הוא ע"י משיב הרוח אורא דע"ג קרומא כו'

Voilà pourquoi, pour qu'il y ait «Il fait tomber la pluie» — l'effusion de la Torah provenant du cer-
veau caché —, il faut «Il fait souffler le vent», «l'air qui se trouve au-dessus de la membrane», etc.,

Pour que la Torah «tombe en pluie» depuis le cerveau caché, il faut d'abord le «vent»: l'«air au-dessus de la
membrane» du crâne supérieur, dans l'imagerie du Zohar.

שבו הדעת דעתיק ועיין באדרא דנשא (קל"ד ב') וע' בלק"ת ס"פ בראשית⁸¹ ע"פ לא ידון רוחי כו' ובזח"א

(דל"ז סע"ב⁸² דנ"ח א') ובוהר הרקיע שם ובזח"ב (דקע"ח סע"ב)

où se trouve le Daat d'Atik. Voir l'Idra de Nasso (134b); voir aussi Likkutei Torah, à la fin de la pa-
racha Berechit, sur «Mon esprit ne demeurera pas», etc.; le Zohar I (37b, en bas; 58a), Zohar Ha-
Rakia à cet endroit, et le Zohar II (178b, en bas).

Cet «air» contient le Daat d'Atik, la connaissance cachée au niveau le plus élevé. La note de Kehot précise
que le Likkutei Torah cité ici est l'œuvre de l'Arizal; plusieurs passages du Zohar sont également indiqués.

אבל ע"י התורה ומצות עץ חיים היא⁸³ כו' משיב הרוח ועמ"ש ע"פ ואתה מרבבות קדש.

Mais c'est par la Torah et les mitsvot — «C'est un arbre de vie», etc. — que vient «Il fait souffler le
vent». Voir aussi ce qui est écrit sur «Il est venu des myriades de sainteté».

C'est par la Torah et les mitsvot, que le verset appelle «un arbre de vie», que nous provoquons ce «vent».

וזהו א"ת בניך אלא בוניך⁸⁴ שישראל בוניך וממשיכין תשבע"פ מבחי' תשב"כ והכח הזה בהם לפי שהם

בוניך ששרשם ג"כ מבחי' זיווג גופני

Et c'est là le sens de: «Ne lis pas “tes enfants” (banayikh), mais “tes bâtisseurs” (bonayikh)»: Israël
bâtit et attire la Torah orale depuis le niveau de la Torah écrite. Il en a le pouvoir parce qu'il est
«tes bâtisseurs», puisque sa racine provient elle aussi du niveau d'une union corporelle,

Les Sages lisent «tes enfants» (banayikh) comme «tes bâtisseurs» (bonayikh): le peuple juif bâtit la Torah
orale à partir de la Torah écrite. Il le peut parce que ses âmes prennent elles-mêmes racine dans une union,
comme la goutte.

שהוא הטפה הנמשכת מפנימית המוחי וכמארז"ל ישראל עלו במחשבה⁸⁵ וכבר נתבאר לעיל מהו במחשבה לכן ביכולתם הוא להמשיך המשכה זו מבחי פנימית ח"ס בתשב"כ ותשבע" פ כנ"ל.⁸⁶

à savoir la goutte transmise depuis la dimension intérieure du cerveau. Comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont dit : «Israël est monté dans la pensée»; le sens de «dans la pensée» a déjà été expliqué plus haut. Ils ont donc le pouvoir de transmettre cette effusion depuis la dimension intérieure de la 'Hokhma cachée à la Torah écrite et à la Torah orale, comme indiqué plus haut.

Leurs âmes proviennent de la dimension intérieure du cerveau supérieur : «Israël est monté dans la pensée», et le sens de «pensée» a été expliqué plus haut comme la 'Hokhma cachée. Ils peuvent donc transmettre la dimension intérieure de la 'Hokhma cachée aux deux Torah.

SECTION 8 • ¶23-25

Enfants et serviteurs; la Torah après la prière

23 וזהו תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב⁸⁷ והנה מורשה ג"כ לשון ירושה. והענין כי יש בחי נשמות הנקראים בנים למקום.^{88,89}

Et c'est là le sens de : «La Torah que Moché nous a prescrite est l'héritage (moracha) de l'assemblée de Yaakov.» Or, moracha est également un terme qui signifie héritage (yeroucha). Le sujet est le suivant : il existe un niveau d'âmes appelées «enfants du Tout-Puissant».

Nous revenons au verset d'ouverture du maamar. Moracha, «héritage», signifie aussi yeroucha, «succession». Certaines âmes sont appelées «enfants du Tout-Puissant», comme le dit la Michna.

וזהו בחי ישראל בחי כי שרית⁹⁰ כו' ויש נשמות שנקראים עבד וזהו בחי יעקב עבדי.⁹¹

C'est le niveau de Yisrael, le niveau de «car tu as lutté (sarita)», etc. Il est aussi des âmes appelées «serviteur»; c'est le niveau de «Yaakov, Mon serviteur».

Ce sont les âmes du niveau de «Yisrael», nom reçu pour avoir «lutté avec D.ieu». D'autres âmes sont au niveau de «serviteur», comme dans «Yaakov, Mon serviteur».

וזהו ענין ברא כרעא דאבוה⁹² שבטל ממש כביטול הרגל לגבי ראש ואין לו רצון אחר כלל ופ"י ברא כרעא היינו נה"י דא"י מוחין לז"א כו'.

C'est le sens de l'expression «un fils est la jambe de son père» : il est véritablement annulé, comme le pied l'est par rapport à la tête, et n'a absolument aucune volonté propre. L'expression «un fils est [la jambe de] son père» désigne les Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba et Imma, qui constituent les mo'hin de Zeir Anpin, etc.

L'expression araméenne «un fils est la jambe de son père» signifie que le fils est entièrement soumis à son père, comme le pied suit la tête, sans volonté propre. En termes kabbalistiques, cette «jambe» est le Netsa'h, le Hod et le Yessod d'Abba et Imma, qui pénètrent dans Zeir Anpin comme ses mo'hin.

24 והנה כמו שהרגל נושא הראש עד"מ כך ביכולת בחי ישראל להמשיך יחוד הנ"ל להיות מאירוסין נשואין כו' ועמ"ל מזה.

Or, de même que le pied porte la tête, par analogie, le niveau de Yisrael a le pouvoir d'attirer l'union mentionnée plus haut, afin que les fiançailles deviennent un mariage, etc. Voir ce qui a été écrit à ce sujet plus haut.

De même que le pied porte la tête, les «enfants», les âmes appelées Yisrael, ont le pouvoir de porter l'union vers le haut et de transformer les fiançailles en mariage véritable.

אבל הנשמות הנקרא יעקב מקבלים יחוד זה דרך ירושה דכיון שנמשך השפעה זו בבחי' מלי' תשבע"ש מקבלים ג"כ הנשמות דבי"ע הנקרא עבד להיות נקלט ונמשך בכל א' אור ה' בבחי' פנימית הלב ועמ"ש במ"א ע"פ

Mais les âmes appelées Yaakov reçoivent cette union par voie d'héritage : puisque cette effusion est transmise au niveau de Mal'hout, la Torah orale, les âmes des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, appelées «serviteur», la reçoivent elles aussi, de sorte que la lumière de Dieu soit absorbée et pénètre en chacun, dans la dimension intérieure du cœur. Voir ce qui est écrit ailleurs sur

Les âmes appelées Yaakov, les «serviteurs», reçoivent l'union comme un héritage : une fois qu'elle est transmise à Mal'hout, la Torah orale, elle atteint aussi les âmes des mondes inférieurs, et la lumière de Dieu s'installe au plus profond du cœur de chacune.

כי הוא יברך הזבח⁹³ ואח"כ יאכלו הקרואים⁹⁴ כו'. ולכן תגדל השמחה בש"ת בכל ישראל מגדולם עד קטנם כו'.

«Car il bénit le sacrifice, puis les invités mangent», etc. Voilà pourquoi la joie de Sim'hat Torah est grande parmi tout Israël, du plus grand au plus petit, etc.

Le verset sur Chemouel, «il bénit le sacrifice, puis les invités mangent», convient à cette idée : certains apportent la bénédiction, puis d'autres y prennent part. C'est pourquoi la joie de Sim'hat Torah appartient à chaque Juif, grand ou petit.

(הג"ה ועפ"י יובן ג"כ מה שאמר אבא בנימין⁹⁵ על תפילתי שתהא סמוכה למטתי ומבואר בפרש"י שגם ללמוד לא רצה קודם התפלה אלא להתפלל תיכף ובתוס' פ"ק דברכות)⁹⁶

(Note marginale : Cela permettra aussi de comprendre ce qu'a dit Abba Binyamin au sujet de sa prière : qu'elle soit proche de son lit. Rachi explique qu'il ne voulait même pas étudier avant la prière, mais prier immédiatement ; voir Tossefot, premier chapitre de Berakhot.)

Une note applique cela à la vie quotidienne. Abba Binyamin dit dans le Talmud qu'il veillait à ce que sa prière soit proche de son lit ; Rachi explique qu'il ne voulait même pas étudier avant d'avoir prié.

(דף ה' ע"ב) לא ידעתי מנא ליה דאסור בלימוד קודם אבל באמת אין זה משום איסור

(page 5b) : «Je ne sais pas d'où il déduit qu'il est interdit d'étudier auparavant.» Mais en vérité, il ne s'agit pas d'une interdiction,

Tossefot demandent d'où Abba Binyamin tirait l'interdiction d'étudier avant la prière. L'Alter Rebbe répond qu'il ne s'agit pas d'une question d'interdiction.

אלא שמעלת העסק בתורה שאחר התפלה הוא גבוה יותר מתורה שקודם התפלה⁹⁷ אם כבר הגיע זמן תפלה

mais du fait que le niveau de l'étude de la Torah après la prière est supérieur à celui de l'étude avant la prière, si l'heure de la prière est déjà arrivée.

Il s'agit d'un niveau : une fois l'heure de la prière arrivée, l'étude de la Torah après la prière est d'un niveau supérieur à celle qui la précède.

והענין דאע"פ שנת' שהיחוד הוא בשמ"ע היינו דרך כלל כי כל היו"ט הם כלליים לכל השנה כמ"ש במ"א.

Le sujet est le suivant: bien qu'il ait été expliqué que l'union a lieu à Chemini Atséret, cela vaut dans un sens général, car toutes les fêtes constituent les canaux généraux de l'année entière, comme il est écrit ailleurs.

L'union décrite pour Chemini Atséret est le processus général de l'année; chaque fête est un canal général pour toute l'année.

אבל דרך פרט נודע בפע"ח⁹⁸ שבתפלה דכל יום הוא בחי' היחוד דזו"נ שהם בחי' תשב"כ ותשב"ע

Mais, dans un sens particulier, Pri Etz Chaim enseigne que la prière de chaque jour comporte l'union de Zeir Anpin et Noukva, qui correspondent aux niveaux de la Torah écrite et de la Torah orale;

Dans le détail, l'enseignement de l'Arizal dans Pri Etz Chaim est que la prière de chaque jour réalise l'union de Zeir Anpin et Noukva, correspondant à la Torah écrite et à la Torah orale.

והיינו ע"י קדימת בחי' בכל מאדך⁹⁹ בק"ש שזהו המעורר בחי' גילוי חופה עליונה כמ"ש על פסוק כי על כל כבוד חופה¹⁰⁰ ויחוד זה מתחדש בכל יום

cela se fait en atteignant d'abord le niveau de «de toute ta force» dans le Chema, qui éveille le niveau de révélation de la houppa supérieure, comme il est écrit au sujet du verset «Car sur toute la gloire il y aura une houppa»; cette union se renouvelle chaque jour,

Cette union requiert d'atteindre d'abord «de toute ta force» dans le Chema, ce qui éveille la houppa supérieure; elle se renouvelle chaque jour.

כי בכל יום נעשה האדם בריה חדשה וצ"ל העלאת מ"נ מבירורים דק"נ ע"י מאדך רשפי אש דס"ג כו' ועמ"ש ע"פ ואלה שמות בני ישראל מענין ליבון הלכתא וע"פ ששים המה מלכות כו'

car chaque jour l'homme devient une créature nouvelle, et il faut élever les mayin noukvin à partir des raffinements de kelipat noga au moyen de «ta force», les étincelles ardentes de [l'Essence divine appelée] Sag, etc. Voir aussi ce qui est écrit sur «Voici les noms des enfants d'Israël», à propos de l'affinement de la halakha, et sur «Il y a soixante reines», etc.

Chaque jour, l'homme est une création nouvelle; chaque jour, il faut donc élever de nouveau les «eaux féminines» en raffinant le domaine mêlé de kelipat noga, par l'amour ardent de «de toute ta force». D'autres développements sur ce sujet sont cités.

ולכן אם הגיע זמן תפלה ואינו מתפלל וממשיך החופה והיחוד א"כ לימוד התורה שלומד הוא רק מבחי' נובלות חש"מ הנמשך בתשב"כ מצד עצמו וממנו לתשב"כ בבחי' קדושין לבד

C'est pourquoi, si l'heure de la prière est arrivée et qu'il ne prie pas, ne faisant donc pas descendre la houppa et l'union, l'étude de la Torah à laquelle il se livre ne relève que du niveau des fruits imparfaits de la sagesse supérieure, transmis de lui-même à la Torah écrite, puis de celle-ci à la Torah orale, uniquement sous la forme de kidouchin.

Ainsi, si l'heure de la prière est venue et que l'on étudie sans avoir prié, l'étude de la Torah ne puise que dans les « fruits imparfaits », au niveau des fiançailles.

אבל כשהקדים ק"ש ותפלה¹⁰¹ ונעשה היחוד א"כ עסק התורה שאח"כ יש ונמשך בזה גילוי חש"מ ממש ולא נובלות לבד.

Mais lorsqu'il a d'abord récité le Chema et prié, et que l'union a été réalisée, l'étude de la Torah qui suit comporte et attire la révélation de la sagesse supérieure elle-même, et non seulement celle de ses fruits imparfaits.

En revanche, après que le Chema et la prière ont réalisé l'union, l'étude de la Torah qui suit porte la révélation de la sagesse supérieure elle-même.

25 וזהו ענין עוסק בתורה לשמה^{102, 103} פי' לשם התורה עצמה ברכו בתורה תחלה¹⁰⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ כי קולך ערב¹⁰⁵ כו'

Et telle est la signification de « celui qui s'adonne à la Torah lishmah (pour elle-même) » : c'est-à-dire pour la Torah elle-même — « bénir la Torah d'abord » — comme il est écrit ailleurs au sujet de « car ta voix est douce », etc. :

La Michna fait l'éloge de « celui qui s'adonne à la Torah lishmah », pour elle-même. L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant « pour la Torah elle-même », en lien avec la critique du Talmud à l'égard de ceux qui n'ont pas béni la Torah d'abord.

שאז יש עריבות ומתיקות גילוי תענוג העליון המלוכב בחש"מ כנודע ועמ"ש ע"פ ואתחנן כו' וממש"כ יובן לשם בתוספת ביאור:

car alors se révèlent l'agrément et la douceur du plaisir suprême qui est revêtu dans la sagesse d'en haut, comme on le sait. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « Vaet'hanan », etc. ; et ce qui y est écrit permettra de comprendre lishmah avec un éclairage supplémentaire.

Étudiée de cette manière, la Torah porte la douceur du plaisir suprême revêtu dans la sagesse d'en haut. D'autres discours expliquent davantage lishmah.

Yits'hak, Rivka et la future prééminence de la Guevoura

26 ה ועפ"י יובן ענין פי דאליעזר עבד אברהם¹⁰⁶ שנאמר ויאמר העבד הגמליני נא מעט מים מכדך¹⁰⁷

שיומשך השפע זו אפי' לבחי' נשמות הבאים מסטרא דעבד

5. À la lumière de ce qui précède, on comprendra le sens du passage concernant Éliézer, le serviteur d'Avraham, où il est dit : « Le serviteur dit : “De grâce, laisse-moi boire un peu d'eau de ta cruche” » : que ce flux soit attiré même jusqu'au niveau des âmes qui proviennent du côté du serviteur

La section 5 commence. La demande d'Éliézer pour « un peu d'eau » signifie désormais aussi que le flux atteint même les âmes issues du côté du « serviteur ».

(וע' ברע"מ פי פנחס) (דף רט"ו סע"א) ובפי' הרמ"ז שם וע' בזח"א וישב (דקפ"א ב')

(voyez le Raaya Mehemna, Parachat Pin'has (page 215a, en bas), ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit ; voyez aussi Zohar I, Vayéchev (181b)).

Références au Zohar (Raaya Mehemna et Vayéchev) ainsi qu'au Ramaz, où le « serviteur » est évoqué.

ולעיל פי' עבד על תשבע"פ וכמה פנים כו' וצ"ל למה נאמר כ"ז גבי רבקה ומה ענין רבקה לזה.

Plus haut, le « serviteur » a été expliqué comme désignant la Torah orale — et il y a plusieurs interprétations, etc. Il faut comprendre pourquoi tout cela est dit à propos de Rivka, et quel rapport Rivka a avec cela.

Plus haut, le serviteur représentait la Torah orale ; il existe plusieurs façons de lire le récit. Mais pourquoi celui-ci est-il raconté au sujet de Rivka en particulier ?

אך הענין כי הנה ארז"ל שלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו¹⁰⁸ כי אברהם לא ידענו.

Or, voici de quoi il s'agit : nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné qu'à l'avenir, on dira à Its'hak : « Car tu es notre père », « car Avraham ne nous a pas connus ».

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir le peuple juif dira à Its'hak : « Tu es notre père », puisque « Avraham ne nous a pas connus ». Its'hak et Rivka représentent donc quelque chose qui se révélera dans l'avenir.

27 והענין כי אברהם הוא חסד ושרשו מחדש דע"י ויצחק הוא בחי' גבורה ושרשו מגבורה דע"י ולע"ל יהיו הגבורות גבוהים יותר כמעלת הזהב על הכסף וכמ"י יהיו הלויים כהנים כמ"ש בלק"ת¹⁰⁹ ובלק"א¹¹⁰.

Or, Avraham est 'Hessed, et sa racine provient du 'Hessed d'Atik Yomin ; Its'hak est le niveau de Guevoura, et sa racine provient de la Guevoura d'Atik Yomin. À l'avenir, les Guevourot seront plus élevées, comme l'or est supérieur à l'argent, et, comme [il est dit], « les Lévites seront des kohanim », ainsi qu'il est écrit dans Likkutei Torah et dans Likkutei Amarim.

Avraham incarne 'Hessed (la bonté) et Its'hak, Guevoura (la retenue) ; chacun a sa racine en Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter. À présent, le 'Hessed prédomine, mais à l'avenir la Guevoura sera plus élevée, comme l'or est supérieur à l'argent, et les Lévites (associés à Guevoura) seront élevés au rang des kohanim.

28 והטעם לכל זה הוא כי הנה יצחק הוא לשון צחוק כמ"ש צחוק עשה לי אלקים¹¹¹ כו'.

La raison de tout cela est que le nom Its'hak est une expression de rire (ts'hok), comme il est écrit : « Elokim m'a donné le rire », etc.

La raison en est que le nom Its'hak signifie « il rira », comme l'a dit Sarah à sa naissance.

פי' צחוק הוא בחי' התענוג הנולד מדבר חידוש ופלא עד"מ כשעושין צחוק מקניגי שהוא מלחמת ב' חיות

Le rire désigne le niveau du plaisir qui naît de quelque chose de nouveau et de merveilleux ; par analogie, lorsqu'on organise un spectacle de kinigi, c'est-à-dire un combat entre deux animaux,

Le rire est le plaisir suscité par quelque chose de nouveau et de surprenant, comme le spectacle de deux animaux qui se battent dans une arène, organisé pour divertir un roi.

כדי שישחק המלך כך בחי' הבירורים דרפ"ח כאשר אתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא יהיה מזה בחי' צחוק אצלו ית' להיות דבר חידוש שבחי' הרע דק"נ יתהפך לטוב ויעלה לבחי' קדושה.

afin que le roi rie. Ainsi, le niveau des raffinements des 288 [étincelles], lorsque « les ténèbres sont transformées en lumière et l'amertume en douceur », suscitera le niveau du rire devant Lui, béni soit-Il, car il s'agit d'une nouveauté : le mal de la kelipa noga sera transformé en bien et s'élèvera au niveau de la sainteté.

Le travail de raffinement des 288 étincelles de sainteté tombées dans le domaine de la kelipa transforme les ténèbres en lumière et l'amertume en douceur. Ce renversement surprenant, le mal devenant bien, est le « rire » de D.ieu : Son plaisir le plus élevé.

29 וזהו צחוק עשה לי אלקים דדוקא מבחי' שם אלקים המסתיר נמשך הצחוק כאשר אתהפכא חשוכא והסתר זה כו'.

Et telle est la signification de « Elokim m'a donné le rire » : c'est précisément du niveau du Nom Elokim, qui dissimule, que provient le rire, lorsque les ténèbres et cette dissimulation sont transformées, etc.

Le verset dit qu'« Elokim » a donné le rire : le Nom Elokim désigne la puissance divine qui dissimule, et le rire naît précisément de la transformation de cette dissimulation en lumière.

וזהו צחוק עשה לי לשון עבר כל השומע יצחק לי¹¹² לשון עתיד כי הבירורים הם בשית אלפי שני דהוי עלמא¹¹³

Et c'est pourquoi « m'a donné le rire » est au passé, tandis que « quiconque l'apprendra rira de moi » est au futur : les raffinements s'accomplissent durant les six mille ans d'existence du monde,

Les paroles de Sarah emploient les deux temps : « m'a donné » (passé) et « rira » (futur). Le travail de raffinement s'accomplit au cours des six mille ans de l'histoire du monde.

וזהו לשון עבר. אך גילוי התענוג מזה הוא לע"ל כששלימו כל הבירורים וזהו לשון עתיד. ce qui explique le passé. Mais la révélation du plaisir qui en résulte aura lieu à l'avenir, lorsque tous les raffinements seront achevés ; c'est ce que marque le futur.

Ce travail relève du « passé » ; le plaisir qu'il produit se révélera à l'avenir, lorsque le raffinement sera achevé.

30 והנה ענין בירור ניצוצות דרפ"ח הנ"ל נק' העלאת מ"ן וכל העלאתה הוא ע"י בחי' גבורות דאוי"ח דוקא Or, le raffinement des étincelles des 288 évoqué plus haut est appelé élévation des eaux féminines (mayin noukvin), et toute élévation s'opère précisément par le niveau des Guevourot de la lumière réfléchie (or 'hozer),

L'élévation des étincelles tombées est appelée élévation des « eaux féminines », une ascension d'en bas. Toute ascension s'opère par les Guevourot, la « lumière réfléchie » qui s'élève d'en bas vers le haut.

וכמו ענין בעיית בחילא יתיר¹¹⁴ שהוא עיי צעקת הלב בכל לב ונפש ומאד וכעין ר' אליעזר ב"ד שיצתה נשמתו בבכייה¹¹⁵ וארז"ל יש קונה עולמו שעה א'

comme c'est le cas des baalei techouva, « d'une force supérieure », ce qui s'accomplit par le cri du cœur, avec tout son cœur, toute son âme et toute sa force ; de même que Rabbi Eliezer ben Dourdaya, dont l'âme sortit dans les pleurs, et au sujet duquel nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure » ;

Ainsi, le Zohar dit que les baalei techouva (ceux qui reviennent à D.ieu) sont « d'une force supérieure » : ils s'élèvent par le cri du cœur. Rabbi Eliezer ben Dourdaya se repentit avec une telle intensité que son âme le quitta dans les pleurs ; à son sujet, les Sages dirent qu'on peut acquérir son monde en une seule heure.

והיא בחי או"י (משא"כ בחי אברהם זקן בא כימים¹¹⁶ מדרגא לדרגא כנוזר בזהר¹¹⁷ על פסוק זה) et c'est là le niveau de la lumière réfléchie (contrairement au niveau d'Avraham, « âgé, avancé en jours », qui s'élève de niveau en niveau, comme le mentionne le Zohar à propos de ce verset),

C'est cela, la « lumière réfléchie ». Avraham, en revanche, « avançait en jours » : il progressait peu à peu, étape par étape, comme l'explique le Zohar.

עד שעולה לבחי גבורה דעתיק מקור כל הגבורות והיא המתלבשת במו"ס שהיא למעלה מבחי מו"ס jusqu'à ce qu'elle s'élève au niveau de la Guevoura d'Atik, source de toutes les Guevourots, laquelle est revêtue dans le cerveau caché et se situe au-dessus du niveau de ce cerveau ;

Cette lumière réfléchie s'élève jusqu'à la Guevoura d'Atik, source de toutes les Guevourots, qui est au-dessus même du cerveau caché, bien qu'elle soit revêtue en lui.

כי בחי עיי הוא בחי תחתונה שבמאציל כו' רק שמתלבשת ויורדת במו"ס כדי להיות שרש הנאצלים כו'

car le niveau d'Atik Yomin est le niveau inférieur au sein de l'Émanateur, etc. ; il ne fait que se revêtir et descendre dans le cerveau caché afin d'être la racine des émanés, etc.

Atik Yomin est l'aspect inférieur de l'Émanateur, D.ieu Lui-même, qui pénètre dans le cerveau caché pour devenir la racine de tout ce qui est émané.

והנה אברהם הוא בחי אבר מה¹¹⁸ שהוא בחי המשכת גילוי אלקות מלמעלה למטה בבחי או"י Or, Avraham est le niveau de « ever mah » (« le membre de mah »), c'est-à-dire le niveau de l'attraction vers le bas de la révélation de la divinité, du haut vers le bas, selon le mode de la lumière directe (or yachar),

Le nom Avraham se lit comme « ever mah », « le membre de mah » : il représente l'attraction vers le bas de la divinité depuis le haut, la « lumière directe ».

וכמו בחיי צדיקים גמורים צדיק שהוא משפיע וממשיך מלמעלה למטה והוא בחיי חסד¹¹⁹ ועכשיו בזה"ג שעדיין לא נתברר כל בחיי ק"נ עיקר העבודה היא דוקא בהמשכות אלקות ולכן השוב צ"ל יותר מהרצוא.

comme le niveau des justes parfaits — le « tsadik », qui dispense et attire du haut vers le bas —, ce qui relève de 'Hessed. À présent, en cette période d'exil, alors que tout l'aspect de kelipa noga n'a pas encore été raffiné, le service essentiel consiste précisément à attirer la divinité vers le bas ; le « retour » (chov) doit donc être supérieur à l'« élan » (ratso).

Il est semblable au tsadik parfait qui attire la bénédiction vers le bas ; cela relève de 'Hessed. Dans l'exil actuel, tant que le raffinement n'est pas achevé, le service essentiel consiste à attirer la divinité vers le bas. Le « retour » (chov, qui consiste à la faire descendre) doit donc l'emporter sur l'« élan » (ratso, qui consiste à s'élever).

31 וכמ"ש לשבת יצרה¹²⁰ והיינו כי מבחי הגבורות יש שרש יניקה לחיצונים יותר מבחי החסדים כידוע המאמר דרישי דעשו בעטפוי דיצחק^{121, 122} ולכן ארז"ל ובחרת בחיים זו אומנות^{123, 124} ובע"כ אתה חי^{125, 126} להמשיך האור למטה דוקא.

Comme il est écrit : « Il l'a formé pour qu'elle soit habitée. » Cela signifie qu'au niveau des Guevourot, il existe une racine de vitalité pour les forces extérieures plus importante qu'au niveau des 'Hassadim, comme le dit le célèbre adage : « La tête d'Essav [repose] dans le giron de Yits'hak. » C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Tu choisiras la vie” — c'est un métier », et : « Malgré toi, tu vis », afin de faire descendre précisément la lumière ici-bas.

« Il l'a formé [le monde] pour qu'elle soit habitée » : dans le présent, les Guevourot présentent davantage de risques, car les forces extérieures en tirent plus de vitalité (d'où l'adage selon lequel la tête d'Essav repose dans le giron de Yits'hak). Les Sages parlent donc du choix de la vie comme d'un métier et disent : « Malgré toi, tu vis » : l'âme doit demeurer dans le corps afin de faire descendre la lumière dans le monde.

32 וזהו שעכשיו הכהנים הם העיקר והלויים טפלים להם כמ"ש נתונים המה לאהרן¹²⁷ כי השוב הוא העיקר

Voilà pourquoi, à présent, les kohanim occupent la place principale et les Lévites leur sont subordonnés, comme il est écrit : « Ils sont donnés à Aharon » ; car le « retour » (chov) est l'essentiel.

Les kohanim incarnent le 'Hessed et les Lévites la Guevoura. Aujourd'hui, les kohanim dirigent et les Lévites les servent — ils sont « donnés à Aharon » — car faire descendre la divinité (le « retour ») constitue à présent le service essentiel.

אבל לע"ל שיבוררו כל הבירורים ויזכר כל העולם ובלע המות לנצח¹²⁸ ואין שטן ואין פגע¹²⁹ כו'

Mais, dans le temps à venir, lorsque tous les birourim auront été accomplis, que le monde entier aura été purifié, que « la mort sera engloutie à jamais » et qu'« il n'y aura ni adversaire ni malheur », etc.,

Dans le futur, toutes les étincelles auront été affinées, le monde sera purifié, la mort abolie et toutes les forces du mal auront disparu.

אזי אדרבה יהיו הגבורות יותר נעלים מבחי" החסדים מטעם הנ"ל דעיקר הצחוק והתענוג העליון הוא דוקא מבחי" בירורי הרפ"ח בהתהפכות מדות הנפש הבהמית שזהו בחי" העלאתם מ"ן והוא הדבר חידוש ועמ"ש בענין ציון במשפט תפדה.¹³⁰

alors, au contraire, les Guevourot seront plus élevées que les 'Hassadim, pour la raison mentionnée plus haut : le rire essentiel et le plaisir suprême proviennent précisément du niveau de l'affinement des 288 [étincelles], par la transformation des attributs de l'âme animale. C'est le niveau de l'élévation des eaux féminines, et voilà en quoi réside la nouveauté. Voyez également ce qui est écrit au sujet de « Sion sera délivrée par le droit ».

Alors, les Guevourot surpasseront les 'Hassadim, car le plaisir le plus profond de D.ieu, Son « rire », vient de la transformation des traits de l'âme animale : le retournement étonnant de ce qui est inférieur en ce qui est supérieur.

ולכן יהיו הלויים כהנים ויאמרו ליצחק כי אתה אבינו בחי' גבורות דא"ח שהוא בחי' בעי"ת זהו הגורם עיקר התענוג העליון כו'

C'est pourquoi les Lévites deviendront kohanim et diront à Yits'hak : « Car tu es notre père » : le niveau des Guevourot de la lumière de retour, qui est celui des baalei techouva, est ce qui provoque le plaisir suprême essentiel, etc.

Voilà pourquoi les Lévites deviendront kohanim et pourquoi Israël appellera Yits'hak « notre père » : les Guevourot de la lumière de retour, la voie du baal techouva, produisent le plaisir le plus élevé.

וכענין נקבה תסובב גבר¹³¹ א"ח עמ"ב¹³² (ועמ"ש בפ' תולדות ע"פ אלה תולדות יצחק). וזשארז"ל אם עושין תשובה נגאלין¹³³ דהא בהא תליא.

Comme dans l'expression : « La femme entourera l'homme » — « une femme vaillante est la couronne de son mari ». (Voyez également ce qui est écrit dans Parshas Toldos à propos de « Voici les générations de Yits'hak ».) Voilà ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « S'ils font techouva, ils seront délivrés », car l'un dépend de l'autre.

Les paroles de Yirmiya : « La femme entourera l'homme », et celles des Proverbes : « Une femme vaillante est la couronne de son mari », expriment le même renversement : le côté récepteur (Guevoura, Mal'hout) s'élèvera au-dessus du côté qui donne. Les Sages ont donc lié la délivrance à la techouva.

והנה יצחק ורבקה¹³⁴ הם בחי' א' ששרשחם בגבורה דע"י רק שיצחק בחי' מ"ה ורבקה בחי' ב"ן ונודע דכל גילוי הוא מבחי' שם ב"ן שהוא בחי' מלכות שזהו בחי' הגילוי

Or, Yits'hak et Rivka relèvent d'un seul et même niveau, car leur racine se trouve dans la Guevoura d'Atik Yomin ; toutefois, Yits'hak est le niveau de [la configuration du Nom] Mah et Rivka celui de [la configuration du Nom] Ban. On sait que toute révélation provient du niveau du Nom Ban, qui est le niveau de Mal'hout, c'est-à-dire le niveau de la révélation.

Yits'hak et Rivka ont une racine commune, la Guevoura d'Atik Yomin. En termes kabbalistiques, Yits'hak est le Nom Mah (le côté qui donne) et Rivka le Nom Ban (le côté récepteur, Mal'hout) ; toute révélation passe par Ban.

לכן נאמר ברבקה ותרד העינה¹³⁵ להתלבש במו"ס ולכן אמר לה העבד הגמיאיני ותורד כדה על ידה כו' כמשנת"ל.

C'est pourquoi il est dit de Rivka : « Elle descendit à la source », afin de s'envelopper dans le cerveau caché. C'est pourquoi le serviteur lui dit : « Fais-moi boire », et « elle fit descendre sa cruche sur sa main », etc., comme expliqué plus haut.

Rivka « descendit à la source » : elle fait descendre la source cachée jusqu'à la révélation. C'est pourquoi le serviteur lui demanda à boire et qu'elle fit descendre sa cruche sur sa main, comme expliqué plus haut.

וגם לגמליך אשאב¹³⁶ להריק ברכה ג"כ למטה ע' בזח"א וישב (דקפ"א סע"ב)¹³⁷ ובמק"מ שם ועמ"ש במ"א כפי' אל עליון גומל חסדים טובים.

« Je puiserai aussi pour tes chameaux », afin de répandre également la bénédiction ici-bas ; voyez Zohar I, Vayeshev (181b, en bas), et le Mikdash Melech à cet endroit ; voyez aussi ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « D.ieu Très-Haut, qui prodigue (gomel) de bonnes bontés ».

Sa proposition de puiser aussi de l'eau pour les chameaux signifie que la bénédiction descend encore plus bas. Le mot hébreu désignant les chameaux (gemalim) est associé à gomel, « prodigue », dans la prière « qui prodigue de bonnes bontés ».

ובמ"א נת' דיצחק ורבקה שהם¹³⁸ מ"ה וב"ן היינו תשב"כ ותשב"ע"פ וזה היה ענין שליחות דאליעזר לברר ולהמשיך יחוד זה.

Ailleurs, il est expliqué que Yits'hak et Rivka, qui sont Mah et Ban, correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale ; tel était le but de la mission d'Eliezer : affiner et faire descendre cette union.

Yits'hak et Rivka (Mah et Ban) correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale. La mission d'Eliezer, qui devait les unir, avait pour but de réaliser leur union.

ולכן ארז"ל בב"ר¹³⁹ חיי שרה פ' סמ"ך אמר רבי אחא יפה שיחתן של עבדי אבות¹⁴⁰ מתורתן של בנים¹⁴¹ כי תורתן של בנים עכשיו הוא רק מבחי' אירוסין נובלות חכמה כו'

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans Bereishis Rabbah, Chayei Sarah, parashah 60 : « Rabbi A'ha dit : La conversation des serviteurs des patriarches est plus belle que la Torah des enfants » ; car la Torah des enfants, à présent, ne provient que du niveau des fiançailles, des « fruits prématurés de la sagesse », etc.

Le Midrach dit ainsi que la conversation des serviteurs des patriarches (le long récit d'Eliezer) est plus belle que la Torah des enfants (les lois déduites par la suite d'allusions succinctes). La Torah des enfants, à présent, n'est que fiançailles, les « fruits prématurés de la sagesse ».

אבל שיחתן של עבדי אבות גרם להמשיך בחי' היחוד ממש שהוא בחי' נשואין ופנימיות כו'.

Mais la conversation des serviteurs des patriarches a permis de faire descendre le niveau de l'union véritable, qui est celui du mariage et de la dimension intérieure, etc.

La conversation d'Eliezer, en revanche, a permis de réaliser l'union véritable : le mariage et la dimension intérieure.

SECTION 10 • 133

La conversation des serviteurs en Tichri

33 וגם עכשיו י"ל כחינה זו דהנה תשרי נק' ירח האיתנים¹⁴² שבו נולדו האבות^{143, 144} ועי"י התשובה בעשיית נקראו נש"י עבדי אבות עכ"פ

On peut dire que ce niveau existe également à présent : Tichri est appelé « le mois des puissants (eisanim) », durant lequel les patriarches sont nés ; et grâce à la techouva des Dix Jours de techouva, les âmes d'Israël sont, à tout le moins, appelées « serviteurs des patriarches »,

Cela vaut également aujourd'hui. Tichri est appelé « le mois des puissants », c'est-à-dire des patriarches, qui, selon le Talmud, sont nés en Tichri. Grâce à la techouva des Dix Jours de techouva, chaque Juif devient au moins un « serviteur des patriarches ».

כמאמר אם כבנים אם כעבדים¹⁴⁵ וגם שיש בחי' עבד שגבוה מבחי' שר כמו שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד¹⁴⁶ לפני המלך¹⁴⁷ כו' והתפלה נקי שיחה כמ"ש תפלה לעני¹⁴⁸ כו' ישפוך שיחו

selon la formule : « soit comme des enfants, soit comme des serviteurs ». Il existe aussi un niveau de serviteur supérieur à celui d'un ministre, comme Rabbi 'Hanina ben Dossa, qui est décrit comme « un serviteur devant le roi », etc. La prière est appelée « conversation » (si'ha), comme il est écrit : « La prière du pauvre... [lorsqu']il déverse sa conversation »,

Dans la prière de Roch Hachana, nous disons : « soit comme des enfants, soit comme des serviteurs ». Un serviteur peut se tenir plus haut qu'un ministre, comme le dit le Talmud à propos de Rabbi 'Hanina ben Dossa. La prière est appelée si'ha, « conversation », comme dans les mots : « il déverse sa conversation ».

וזהו ענין ויצא יצחק לשוח¹⁴⁹ ועמ"ש בד"ה ע"כ יאמרו המושלים גבי עיר סיחון וכבר נת' שע"י התפלה בעשיית נמשך אח"כ בחי' הנשואין והיחוד בשמחת תורה א"כ יפה שיחתן ותפלתן גם של בחי' עבדי אבות

et voilà le sens de : « Yits'hak sortit pour converser (lassoua'h) ». Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par « C'est pourquoi les gouvernants diront », à propos de « la ville de Si'hon ». Il a déjà été expliqué que, grâce à la prière des Dix Jours de techouva, le niveau du mariage et de l'union est ensuite attiré à Sim'hat Torah ; dès lors, « la conversation » et la prière « des serviteurs des patriarches sont plus belles » —

Ainsi, Yits'hak « sortit lassoua'h », c'est-à-dire pour prier. La prière des Dix Jours de techouva entraîne l'union de Sim'hat Torah ; la « conversation » des serviteurs est donc plus belle.

דהיינו אפי' בחי' אם כעבדים מה שמשברין לבן בעשיית ושופכים שיח לפני ה' יותר מתורתן של בנים שהיא רק בחי' נובלות חכמה ולכן ניתנו רק ברמיזה

même lorsqu'il s'agit du niveau de « soit comme des serviteurs » : nous brisons notre cœur pendant les Dix Jours de techouva et déversons notre prière devant D.ieu, davantage que la « Torah des enfants », qui n'est que le niveau des fruits prématurés de la sagesse ; c'est pourquoi elle n'a été transmise que par allusion.

Même lorsque nous nous tenons comme des « serviteurs », brisant notre cœur et déversant notre prière pendant ces jours, cela dépasse la « Torah des enfants », qui n'est aujourd'hui que le fruit prématuré de la sagesse et n'a été transmise que par allusion.

אבל ע"י שיחה ותפלה בעשיית משיכים בחי' עצמיות חכמה שלמעלה ולכן נכפלה פרשתו ובאה
בביאור רב להורות על גילוי והמשכה מעצמיות חכמה שלמעלה:

Mais, par la conversation et la prière des Dix Jours de techouva, nous faisons descendre le niveau de l'essence de la sagesse supérieure. C'est pourquoi son récit est répété et présenté avec de nombreux détails, afin d'indiquer une révélation et une descente provenant de l'essence de la sagesse supérieure.

La prière de ces jours fait descendre l'essence de la sagesse supérieure. C'est pourquoi le récit d'Eliezer est raconté deux fois et avec tant de détails : cela indique qu'il puise dans l'essence de la sagesse supérieure.

DANS LA AVODA

Priez avant d'étudier dès que l'heure de la prière est arrivée: une prière qui atteint «de toutes tes forces» forme la houppa, de sorte que la Torah étudiée ensuite puise dans l'essence de la sagesse de D.ieu, et non seulement dans son «fruit encore vert». Et durant les Dix Jours de Techouva, épanchez votre cœur, même en tant que «serviteur»: cette prière suscite la joie de Sim'hat Torah, qui appartient à chaque Juif, grand ou petit.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que la 'Hokhma provient de ce qui lui est supérieur par un «saut» plutôt que par une relation de cause à effet, et comment l'analogie des cheveux et du cerveau le montre-t-elle clairement ?
2. En quel sens la Torah orale n'est-elle que «la petite quantité d'eau de ta cruche», et pourquoi Rivka doit-elle abaisser la cruche «sur sa main» avant qu'Éliézer puisse boire ?
3. Quelle est la différence entre les fiançailles de toute l'année et l'union de Chemini Atséret, et quel rôle Soukkot et le loulav jouent-ils dans sa préparation ?
4. Selon le commentaire, pourquoi la Torah étudiée après la prière est-elle supérieure à celle étudiée avant, et comment cela peut-il changer l'ordre de votre matinée ?
5. Pourquoi les Guevourot, Yits'hak et le baal techouva surpasseront-ils le 'Hessed à l'avenir, et pourquoi le 'Hessed prédomine-t-il pour l'instant ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ תורה צוה

Or HaTorah conserve ce maamar sans les gloses ajoutées dans Likkutei Torah, dans le cadre d'un discours sur Rivkah qui sort puiser de l'eau, thème développé par ce maamar dans ses dernières sections.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר בלי הגהות נדפס באוה"ת בראשית כרך ז תתתט, ב בד"ה ורבקה יוצאת משנת תקפ"ט. באוה"ת כאן ע' אתתמה נמצא עוד ביאור בכותרת "ביאור ע"פ תורה צוה הנדפס בלק"ת ובאופן אחר מהביאור שנדפס שם". שם אתתמוז נמצא הוספה לסעי' ד. לענין מה שמבואר כאן ראה ד"ה משה קבל תורה — תר"מ (הנחת כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב . . קונטרס שיצא לאור תשנ"ח).

2 תורה צוה

«La Torah que Moché nous a ordonnée est l'héritage de l'assemblée de Yaakov.» L'ensemble du maamar explique comment cette Torah passe de sa source cachée à la Torah orale, puis à chaque Juif.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 בבראשית רבה פרשה י"ז

La note renvoie également à Torah Ohr, qui reprend le même Midrach sur le «fruit imparfait de la sagesse d'en haut».

LA NOTE DE KEHOT

יז, ה. וראה גם תו"א יא, ג.

4 איתא בבראשית רבה פרשה י"ז ג' נובלות הן כו' נובלות חכמה שלמעלה תורה

Le Midrach énumère trois choses qui sont le «fruit imparfait» de quelque chose de supérieur, dont «le fruit imparfait de la sagesse d'en haut, c'est la Torah». L'Admour Hazaken comprend que la Torah dont nous disposons provient du côté extérieur de la 'Hokhma suprême.

Bereshit Rabbah 17:5: ה"ה: י"ז

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתיין: נובלת אורה של מעלה - לגלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un

profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sihnain dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 כמבואר בלק"א

La glose du chapitre 35 du Tanya explique pourquoi la Lumière infinie réside précisément dans la 'Hokhma : parce que la 'Hokhma est le niveau de Ayin, l'annulation de soi absolue.

LA NOTE DE KEHOT

פרק לה בהגהה.

6 אלא מבחי' אחריים וחיצוניות החכמה

La note renvoie à un discours ultérieur qui traite lui aussi de la manière dont la Torah est tirée du côté extérieur, de l'«arrière-face», de la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ פרי"ת ע' צח.

PARAGRAPHE 3

7 דורש שמונים שנים

Le même récit de l'Ari Zal y est cité, avec des références supplémentaires indiquées à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל פי צו ד"ה והניף, ספ"ב (יז, ב). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 4

8 וזהו ואתא

«Et Il vint de myriades de sainteté.» Le mot ve'ata («et Il vint») est araméen; l'Admour Hazaken comprend les «myriades» comme les nombreuses contractions qui voient la 'Hokhma, appelée «sainteté».

דברים ל"ג:ב: Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבכת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sināi, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 3:23-7:11 pour ces mots.

דברים ג':כ"ג-ז':י"א:Deuteronomy 3:23-7:11

PARAGRAPHE 5

- 10 « Et Il vint de myriades de sainteté » : comme expliqué dans le paragraphe précédent, il s'agit des nombreuses contractions qui voilent la 'Hokhma.

דברים ל"ג:ב':Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי כָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרָן וְאַתָּה מִרְכַּבֶּת קֶדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 השתלשלות עילה ועלול

La note renvoie à un passage antérieur de Likkutei Torah sur Devarim qui explique l'enchaînement de cause à effet, avec des références supplémentaires indiquées à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ח' דברים (נו, א). ושי"נ. [כ].

PARAGRAPHE 6

- 12 מבשרי אחזה

« De ma chair je contemple D.ieu. » Dans la 'Hassidout, ce verset justifie que l'on étudie les niveaux divins à partir de la structure de l'âme humaine, comme c'est le cas ici.

איוב כ"ו:כ"ו:Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזָה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

PARAGRAPHE 7

- 13 מי מנה עפר יעקב

« Qui peut compter la poussière de Yaakov » : les premiers mots du maamar auquel il est fait référence ici.

במדבר כ"ג:י":Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתּוֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֶחָד־יָדִי כִמְהוֹ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 בראתיו יצרתיו

« Je l'ai créé, je l'ai formé, [oui] je l'ai fait » : le verset dont le maamar explique comment les différents niveaux viennent à l'existence.

ישעיהו מ"ג:ז':Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרָתִיו אֶחָד־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 והחכמה מאין תמצא

Au sens simple, le verset dit : « Où trouver la sagesse ? » ; la 'Hassidout le lit comme suit : « La sagesse vient d'Ayin [néant] », c'est-à-dire que 'Hokhma provient d'un niveau qui n'est nullement de la sagesse.

איוב כ"ח:י"ב:Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 8

- 16 שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque Moché vit le martyre de Rabbi Akiva et demanda : « C'est cela la Torah, et telle en est la récompense ? », D.ieu répondit : « Tais-toi : ainsi en a-t-il été conçu dans la pensée. » L'Alter Rebbe interprète « pensée » comme une raison cachée, la 'Hokhma cachée.

מנחות כ"ט ב':Menachot 29b:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

- 17 בכיבור ע"פ כי על כל כבוד חופה

L'Alter Rebbe y explique que « Tais-toi » ne signifie pas qu'il n'y a aucune raison : la volonté procède de mocha stim'a, une raison si élevée qu'elle ne peut descendre dans le dévoilement ; aux yeux des autres, elle semble donc n'être que volonté.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מח, א.

- 18 ובביאור ע"פ אלה מסעי

La Torah y est la dimension intérieure et les mitsvot la dimension extérieure ; toutefois, il existe une dimension extérieure supérieure dont seul l'aspect extérieur peut être

dévoilé, comme dans «Tais-toi: ainsi en a-t-il été conçu dans la pensée.»

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צב, ד.

19 ובפ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש

Il distingue une volonté qui dépasse la raison d'une volonté qui se situe au-dessus de la raison et explique de même «Tais-toi»: il y a une raison, mais elle est trop cachée même pour les anges.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יב, א.

20 אך אין התהוות החכמה . . רק דילוג הערך

La note renvoie à une longue série de maamarim qui examine en détail comment 'Hokhma émerge de ce qui la dépasse par un saut, et non par un processus graduel de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תעריב פרק רד ואילך, פרק רח ואילך.

21 או"א במזלא אתכלילן וביה תליין

L'Idra Zouta, citée par le texte lui-même, dit qu'Abba et Imma sont inclus dans le mazal et en dépendent; le maamar s'appuie sur cet enseignement pour montrer que 'Hokhma dérive des «cheveux» qui la dépassent.

Sofar Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113 כ"ג:ק"ה-זוטא האדרא זוטא כ"ג:ק"ה-23:105-24:113 Zohar, Idra Zuta

22 ניקב קרום המוח טריפה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חולין רפ"ג.

23 ניקב קרום המוח טריפה

La Michna compte la perforation de la membrane du cerveau parmi les lésions qui rendent un animal tréfa. L'Alter Rebbe oppose cette blessure aux cheveux, qui peuvent être coupés sans dommage.

Mishnah Chullin 3:1 א"א: חולין ג' משנה

אלו טרפות בבהמה. נקובת הושת, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הקבד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחטרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הפרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברהבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Les lésions ou défauts internes suivants rendent les animaux téréfa : lorsque l'œsophage est perforé ; lorsque la trachée est fendue ou déchirée dans sa largeur ; lorsque la membrane, ou fine peau [la plus intérieure et la plus proche] du cerveau, est perforée ; lorsque le cœur est perforé jusqu'à la cavité de ses deux ventricules ; lorsque la colonne vertébrale est brisée et que la moelle épinière est sec-

tionnée ; lorsque le foie manque et qu'il n'en reste aucune trace ; lorsque les deux membranes qui recouvrent les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

24 וע"פ אם בחקותי

Le passage traite de Kéter comme intermédiaire entre l'Émanateur et l'émané: sa partie inférieure, Atik Yomin, et sa seconde partie, Arikh Anpin, racine cachée des dix Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מו, ג.

25 וזהו הנק' בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' הולדת או"א וזו"ן רפ"ו מאדרי"ז (רפט, ב).

PARAGRAPHE 9

26 ונוצר חסד

«Notser 'Hessed la'alafim», l'un des Treize Attributs de miséricorde. La Kabbala associe ces attributs aux cheveux de la barbe de la configuration supérieure.

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקמה לא ונקמה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 כי העצמות הם בחי' דומם

Un passage antérieur de Likkutei Torah qui décrit lui aussi les os comme le niveau minéral chez l'être humain.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' חקת נח, א.

28 והחכמה תחי'

«La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent.» L'Alter Rebbe s'en sert pour rattacher l'intellect au niveau «animal» (vivant); comme le relève la note de Kehot, le verset lui-même ne commence pas par un vav.

קהלת ז':י"ב Ecclesiastes 7:12

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז', יב. ושם בלא ו' [כ].

PARAGRAPHE 13

39 המים כלולים ג"כ ד' יסודות
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער המאריכין פ"ג.

PARAGRAPHE 15

40 פרק השואל במס' ב"מ
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

דף פה ע"א.

41 וכי ישאל איש
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

משפטים כב, יג.

42 וכי ישאל איש
 « Et si un homme emprunte à son prochain... » ; le vav initial (« et ») rattache ce passage à la loi précédente.

Exodus 22:13ג"כ: שמות כ"ב

וכי ישאל איש מעם רעהו ונשכר אוֹמֶת בְּעָלְיוֹ אִי־עָמוֹ שְׁלֵם וְשְׁלֵם:

Si un homme emprunte quelque chose à son prochain, et que cela soit endommagé ou meure, son propriétaire n'étant pas avec lui, il devra certainement le restituer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 Le chapitre HaSho'el, dont les lois relatives à un animal emprunté s'appuient sur le vav de « Et si un homme emprunte » ; exemple de la Torah orale découlant d'une seule lettre de la Torah écrite.

Bava Metzia 95a:13ג"כ:א: בבא מציעא צ"ה א:

אֵלָּא, אָמַר קָרָא "וְכִי יִשְׁאַל" - וְיוֹ מוֹסִיף עַל עֲנָן רִאשׁוֹן, וְיִלְמַד עָלָיו מִתְחַתּוֹן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

44 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ
 Là, les « gravures de sceau » sont expliquées par l'image des lettres gravées dans la cire : elles ne sont pas de même nature que les lettres de la pensée ou de la parole, mais ce sont néanmoins les lettres elles-mêmes, formées et rendues concrètes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, ג. "והנראה דאותיות דתושב"כ שנמשכים בתושב"עפ"ה הן מבחינה בינה ואין זה כמו עצמיות האותיות דתושב"כ. וכן מובן ממה שציין לד"ה ועשית ציץ בענין ופתחת פתוחי חותם ושם מבואר עד"מ אותיות הנחקקים בשעוה שאינם מערך ומהות האותיות שבמה"א או דבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו — ד"ה הרעשת ארץ — פרי"ת ע"ז. וראה באוה"ת פנחס ע"י איקוט שמציין לד"ה הנ"ל בתו"א ומוסיף "שהאותיות מתהווים בבניה".

45

וכדה על שכמה . . ותורד כדה על ידה

Rivkah sortit « avec sa cruche sur son épaule » ; cela évoque la Torah écrite, qui provient du « dos » de 'Hokhma.

Genesis 24:15י"ד:ט: בראשית כ"ד

וַיְהִי־הוּא טָרָם כְּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן מִלְכָּה אֵשֶׁת נַחֲוֹר אָחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה:

Et il arriva, avant qu'il eût fini de parler, que voici, Rébecca sortit, elle qui était née de Betouel, fils de Milka, femme de Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טו. יח.

46

ותורד כדה על ידה

« Elle fit descendre sa cruche sur sa main » et donna à boire à Eliezer ; le maamar développera plus loin cette image de la Torah écrite se déversant dans la Torah orale par les « mains ».

Genesis 24:18י"ח:ט: בראשית כ"ד

וְתֹאמַר שְׂתָה אֲדֹנָי וְתִמְהַר וְתֵרֶד כֶּדָּה עַל־יָדָהּ וְתִשְׁקֶהוּ:

Et elle dit : « Bois, mon seigneur » ; elle se hâta, fit descendre sa cruche sur sa main et lui donna à boire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

כדה . . כ"ד ספרין דאורייתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (תכ"א) מז, א. יד, א. [כ].

48

כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא

Le Tikkunei Zohar (Tikkun 21) lit כדה comme les vingt-quatre (כ"ד) livres de la Torah ; la note de Kehot renvoie également à 14a.

Tikkunei Zohar 47a:12-14י"ד:א:ב: תקוני זוהר מ"ז א:

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשין אתון דחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשיין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 17

49

ופני לא יראו

« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » La Torah écrite transmise par Moché provient du « dos » de 'Hokhma.

Exodus 33:23ג"כ: שמות ל"ג

וְהִסְרֵתִי אֶת־פָּנַי וְפָנֶיךָ אֶת־אֲחֵרַי וּפָנֶיךָ לֹא יֵרְאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

- 50 Le Talmud dit que Rabbi Akiva tirait des monceaux de lois de chaque couronne des lettres ; le maamar présente cela comme une exception, car ces couches n'apparaissent pas dans la Torah orale.

Menachot 29b:3ג:ב

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 51 רק ר"ע היה דורש על כל קוץ וקוץ . . של הלכות

Le texte parallèle ajoute que Rabbi Akiva était seul à connaître cela et que son nom, Akiva, signifiait « ekev Yah » (le talon de youd-hé), car il fit descendre jusqu'au talon même le niveau de youd-hé.

LA NOTE DE KEHOT

"שהוא לבדו היה יודע ולזאת נק' שמו עקיבה עקב י"ה שה"י ממשיך ומחבר אף בחי י"ה בבחי עקב (וכך עדי"ו האריז"ל כדלעיל . . .) — אוה"ת בראשית כרך ז תתתיא, א.

- 52 ויאמר העבד הגמליאני נא מעט מים מכדך

Eli ezer demande à Rivkah « un peu d'eau de ta cruche » ; cela représente la Torah orale, qui ne reçoit qu'un faible rayonnement de la Torah écrite. La formulation du verset diffère légèrement (« le serviteur courut vers elle et dit »), comme le relève la note de Kehot.

Genesis 24:17י"ז:כד

וַיֵּרָץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֲנִי נָא מֵעֵט־מַיִם מִכֶּדֶךָ׃

Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : « Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, יז. ושם ל"י ת"י "העבד". [כ].

- 53 שהעבד הוא בחי' מלי' בחי' תושבע"פ

La note renvoie à l'entrée de ce lexique qui présente l'identification kabbalistique du « serviteur » à Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ע', ס"ב. ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

- 54 שהעבד הוא בחי' מלי' בחי' תשבע"פ

L'introduction du Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), citée dans la note de Kehot, identifie Mal'hout à la bouche et à la Torah orale.

Tikkunei Zohar 17a:5-8ח"א-ח"ה:5-8

מאי זוהר. אלא כד עבדו האי חבורא אסתכמו עליה לעילא וקראו ליה ספר זוהר. ומצדיקי הרבים ביה. יהון נפישין כככבים לעולם ועד דלא אתחשיך נהורא דלהון לעלם ולעלמי עלמין. בההוא זמנא דאתחבר האי חבורא *רשותא אתיהיב לאלהיו לאסכמא עמהון ביה. ולכל מארי מתיבתא דלעילא ותתא. וכל חיילין דמלאכין עלאין ונשמתין עלאין למהיו עמהון באסכמותא ורעותא כחדא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

55

עבדו זקן ביתו

« Son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qui lui appartenait » ; le serviteur est Mal'hout, qui gouverne tous les mondes inférieurs.

Genesis 24:2ב:כד

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שֵׁם-נָא יִדְךָ תַּחַת יָרְכִי׃

Et Abraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qu'il possédait : « Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, ב.

56

מלכותך מלי' כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » : tous les mondes découlent de Mal'hout.

Psalms 145:13י"ג:כד

מְלִכּוּתְךָ מְלָכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר׃

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

57

ותמהר ותורד כדה על ידה

Rivkah se hâte de faire descendre sa cruche sur sa main : 'Hokhma doit descendre dans les attributs, les « mains », pour atteindre la Torah orale.

Genesis 24:18ח"ח:כד

וַתֹּאמֶר שְׂתָהּ אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתִּרְדַּךְ כְּדָה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ׃

Et elle dit : « Bois, mon seigneur » ; elle se hâta, fit descendre sa cruche sur sa main et lui donna à boire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בבחי' מדות שנקי ידיים

La note renvoie à l'entrée de ce lexique qui identifie les « mains » aux attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות י', ס"ה.

59

כדכד

« Je ferai tes fenêtres de kadmud (rubis) » ; le Rabbi suggère que cela évoque deux cruches (kad-kad).

Isaiah 54:12כ"ב:י"ד

וַיִּשְׁמְתִי כְדָכָד שְׁמִשְׁתֶּיךָ וַשְּׁעָרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל-גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי-חֲפָץ׃

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

(ואפשר . . שעל ידה)

Dans le texte antérieur d'Or HaTorah, cette parenthèse se lit autrement : elle évoque la « coupe de bénédiction », qui

est Mal'hout reposant sur les cinq doigts de la main droite, comme il est mentionné au début du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית שם תתתיא, א נמצא במקום מוסגר זה: "כנו" אצלינו בענין כוס של ברכה שהוא בחי' מלי' דיתבא על ה' אצבען יד ימין הנו' בזהר בתחלת הספר ע"ש".

PARAGRAPHE 19

61 **זוהו שאומרים מוריד הגשם**
Ce maamar explique que même la 'Hokhma, le youd, n'est qu'un petit point par rapport à l'essence de D.ieu, et que l'éveil d'en bas, le bitoul d'Israël, provoque la contraction puis l'expansion de la lumière divine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל צב, ד.

62 **וכמארו"ל גבי גשמים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
תענית (ו, ב). ושי"נ. [כ].

63 **וכמארו"ל גבי גשמים משיצא חתן לקראת כלה**
Le Talmud traite de la première pluie (revi'a); suivant l'explication de l'Arukh, l'Alter Rebbe l'interprète à travers l'image du marié qui sort à la rencontre de la mariée et l'applique à la pluie de Chemini Atsérét.

Taanit 6b:15-16 ט"ו-ט"ז

אמר רבי אבהו: מאימתי מברכין על הגשמים — משיצא חתן לקראת כלה. מאי מברך? אמר רב יהודה אמר רב: "מודים אנחנו לך ה' אלקינו על כל טפה וטפה שהורדת לנו". ורבי יוחנן מסיים בה הכי: "אילו פיגו מלא שירה פנים ולשוננו רנה כחמון גליו כו", עד "אל יעובונו רחמיך ה' אלקינו ולא יעובונו, ברוך רוב ההודאות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64 **וע' בזהר בראשית דף ה' ע"א**
Le passage du Zohar cité dans le texte lui-même, ainsi que le commentaire du Ramaz sur «le secret de la houppa».

Zohar, Introduction 13:123-14:132 ג"ק"ג-ה'ק"ג

65 **בזהר בראשית . . בפ"י הרמ"ז שם ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה**

L'explication sur «une houppa au-dessus de toute la gloire» traite de la volonté supérieure qui dépasse la raison, mo'ha stima'a; ce maamar identifie la houppa au niveau enveloppant de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

בענין חופה לקמן שה"ש מח, א.

66 **וכמבואר באג"ק בסופו**
C'est l'endroit d'Igueret Hakodech cité par le texte lui-même pour le contraste entre la parole et la goutte prove-

nant du cerveau du père.

ויקרא ד':ג'3

אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר כן בקר תמים לה' לחטאת:

Si le prêtre oint a péché, entraînant la faute du peuple, qu'il offre pour le péché qu'il a commis un jeune taureau sans défaut à D.ieu, en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה להבין מ"ש בפע"ח קנו, א. [כ]. וראה לעיל ויקרא ד, ג. אוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקי.

PARAGRAPHE 20

67 **ואתה מרבבות קדש**
«Des myriades de sainteté (kodesh)»: kodesh est un nom de la 'Hokhma supérieure, ce qui le relie aux kidouchin, les fiançailles.

Deuteronomy 33:2 ג'2:33

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sināi, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

68 **בע"ח שער הנסירה ספ"ג**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער כט: "וכן זה המוחא עילאה דא"א מתעורר ע"י יסוד המלי הנ"ל . . ואח"כ לוקחים הטפה או"א ואח"כ הם מורידין הטפה בסוד מוחין לבניהן וזי"ן".

69 **קטן אינו מוליד**
Le principe talmudique selon lequel un mineur ne peut procréer; ici, l'union requiert un Daat mûr.

Sanhedrin 68b:8-10 ח'10-8:68b

ואימא: כוליה להכי הוא דאָטא? אם כן, נימא קרא "כן איש". מאי "לאיש כו"? שמע מינה תרת"י. ופליגא דרבה, דאמר רבה: קטן אינו מוליד, שנאמר: "ואם אין לאיש גאל". וכי יש לה אדם ב' ישראל שאין לו גואל? אלא, בגלל הגר הכתוב מדבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין סח, ב.

70 **וידע האדם**
«Adam connu de nouveau sa femme»: l'union est décrite comme une «connaissance» et dépend donc de Daat.

Comme le remarque la note de Kehot, le verset dit «Adam» sans article défini.

בראשית ד':כ"ה Genesis 4:25

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי
אֲלֵקִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הַכֵּל כִּי הָרְגוּ קַיִן:

Et Adam connut de nouveau sa femme ; elle enfanta un fils et l'appela Seth, car « D.ieu m'a accordé une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, כה. ושם בלא ה'. [כ].

PARAGRAPHE 22

71 שכמו שמהטפה נולד וולד כך הגשם

La note indique que la comparaison entre la pluie et la goutte dont naît un enfant est expliquée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' בשלח ע' תקנה.

72 והולידה

La pluie «abreuve la terre, la fait enfanter et germer» ; l'Alter Rebbe l'utilise pour désigner l'effusion qui apporte une vie nouvelle.

ישעיהו נ"ה:י"א Isaiah 55:10

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה
אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֶּרַע וְלֶחֶם לַאֲכֹל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, י.

73 כשעירים עלי דשא

«Comme des averses (se'irim) sur l'herbe» ; se'irim est apparenté à se'ar, «cheveu», d'où la comparaison de la pluie avec les cheveux.

דברים ל"ב:ב' Deuteronomy 32:2

יֵצֵרָה כַּמָּטֶר לִקְחֵי תוֹלַל כַּסֵּל אֶמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עֲלִידְשָׁא וְכַרְבִּיבִים עֲלֵי־
עֵשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ב.

74 שערות הראש כ"א גומא בפ"ע

La Guemara dit que D.ieu a créé un follicule distinct pour chaque cheveu, afin qu'aucun ne puise à la même source ; chaque goutte de pluie tombe elle aussi séparément.

בבא בתרא ט"ז Bava Batra 16a

LA NOTE DE KEHOT

כ"ב טז, א.

בהאי מזל תליין

75

Le passage de l'Idra, cité dans le texte lui-même, au sujet du mazal dont tout dépend.

ספר הזהר, האדרא רבא ז"ו:קמ"ז-17:147-21:157 Zohar, Idra Rabba
כ"א:קנ"ז

76 ועמ"ש הרמ"ז פ' בא (ד"מ סע"ב)

La citation du Ramaz précise que le mazal Notser 'Hessed possède une dimension intérieure et une dimension extérieure, et que la dimension intérieure d'Atik se trouve dans sa dimension intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

"דבמזל ונוצר חסד יש בו פנימי וחיצוני ובתוך פנימיותו הוא פנימי עתיק" — המשך תער"ב פרק רח.

77 אד יעלה מן הארץ

«Une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol» ; modèle de la manière dont l'éveil d'en bas fait descendre l'effusion d'en haut.

בראשית ב':ו' Genesis 2:6

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ו.

78 ישת חשך סתרו

«Il a fait des ténèbres sa cachette» ; le niveau caché auquel s'élève la techouva.

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשָׁכִת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 סדי"ה נר חנוכה

La fin de ce discours, citée dans le texte lui-même, explique que la lumière de la Torah ne brille que par la «lampe» d'une mitsva et que l'air environnant fait briller la flamme ; c'est la base de l'interprétation de «Il fait souffler le vent» dans ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א מב, ג.

80 אוריא דיליה לא אתיידע כלל

Le Zohar, cité dans le texte lui-même, au sujet de l'«air» supérieur, absolument inconnaisable jusqu'à ce qu'un point supérieur caché en émane et brille.

ספר הזהר, בראשית א':א-ב':ז' Zohar, Bereshit 1:1-2:7

81 בלקו"ת ס"פ בראשית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

82

ובוח"א (דל"ז סע"ב

Le passage traite des cinq 'Hassadim d'Abba qui sont attirés dans les âmes d'Israël («Abba a fondé la fille») et du fait que les âmes proviennent de Mal'hout, qui reçoit d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לו, ד.

83

עץ חיים היא

«C'est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent»; la Torah et les mitsvot suscitent le «vent».

Proverbs 3:18 משלי ג':י"ח

עץ-חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et heureux est quiconque la tient fermement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יח.

84

א"ת בניך אלא בוניך

«Tous tes enfants (banayikh) seront instruits par D.ieu»; les Sages lisent banayikh comme bonayikh, «tes bâtisseurs», et l'Alter Rebbe applique cela à Israël qui bâtit la Torah orale.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:י"ג

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach dit qu'Israël a précédé le monde dans la pensée de D.ieu; ici, la «pensée» est la 'Hokhma cachée, racine des âmes juives.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א':ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם,

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on? Comme il est dit: «D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie» (Proverbs 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on? «Ton trône est

établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). ושי"נ. [כ].

86

Le Midrach sur le verset «une vapeur montait de la terre», qui décrit la formation des nuages à partir de ce qui s'élève de la terre, puis la pluie qu'ils apportent.

Bereshit Rabbah 13:9 בראשית רבה י"ג:ט

(קהלת א) כל הנחלים הולכים אל הים וגו'. מעשה ברי' אליעזר ורבי יהושע, שהיו מפרשים לים הגדול ונכנסה ספינתן לים, למקום שאין המים מהלכין. אמר לו ר' אליעזר לרבי יהושע: לא באנו לכאן, אלא לנסיון. מלאו משם חבית מלא מים, כיון שעלו לרומי, אמר להם אדרינוס שחיק עצמות: מי אוקיינוס מה הינון? אמר לו: מים בולעין מים. אמר להן: הבו לי מנהון, יהבון ליה מלא לקיניאתה, והווי יהבין בגווה מים והיא בלעה להון. על דעתיה דר' אליעזר: משם הם שואבים.

על דעתיה דרבי יהושע: לשם הם שבים ללכת. כיצד היתה ...

«Tous les fleuves vont à la mer, [et la mer n'est pas remplie; vers le lieu où vont les fleuves, ils vont de nouveau]» (Ecclésiaste 1:7) — il arriva que Rabbi Éliézer et Rabbi Yehoshoua prirent la mer sur la Grande Mer, et que leur navire entra dans un endroit de la mer où l'eau ne bougeait pas. Rabbi Éliézer dit à Rabbi Yehoshoua: «Nous ne sommes venus ici que pour une épreuve.» Ils remplirent un tonneau d'eau de cet endroit. Lorsqu'ils arrivèrent à Rome, Hadrien, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 23

87

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

Le verset d'ouverture du maamar; le mot moracha y est interprété comme un héritage.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

הנק' בנים למקום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יד.

89

בנים למקום

«Israël est aimé, car il est appelé enfant du Tout-Puissant»; la source désignant les âmes comme des «enfants».

Pirkei Avot 3:14 משנה אבות ג':יד

הוא היה אומר, חביב אדם שנקרא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנקרא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנקראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנקראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל

שָׁנָתָם לָהֶם כְּלֵי הַמִּדָּה. חֶבֶה יִתְּרָה נֹדַעַת לָהֶם שָׁנָתָם לָהֶם כְּלֵי הַמִּדָּה שָׁבוּ נִבְרָא הָעוֹלָם, שְׁנָאֵמַר (משלי ד) כִּי לָקַח טוֹב נִתְּנִי לָכֶם, תוֹרַתִּי אֶל תַּעֲזוּבוּ:

Il disait : L'homme est aimé, car il a été créé à l'image [de D.ieu]. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il avait été créé à l'image [de D.ieu], ainsi qu'il est dit : « Car à l'image de D.ieu Il fit l'homme » (Genèse 9:6). Israël est aimé, car il a été appelé enfants de Celui qui est présent partout. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il est appelé enfants de Celui qui est présent partout, ainsi qu'il est dit : ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

90

כי שרית

Yaakov reçoit le nom de Yisrael « car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as vaincu »; le niveau des « enfants ».

Genesis 32:29 כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

91

יעקב עבדי

«Écoute maintenant, Yaakov, Mon serviteur»; le nom Yaakov est associé au niveau du «serviteur».

Isaiah 44:1 א"ד

וְעַתָּה שְׁמִעַ יַעֲקֹב עַבְדִּי וַיִּשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

Mais maintenant, écoute, Jacob, Mon serviteur, et Israël, que J'ai choisi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי' מד, א.

92

ברא כרעה דאבוה

Un passage antérieur de Likkutei Torah sur Devarim explique l'expression « un fils est la jambe de son père » et indique d'autres références.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ח' דברים (יב, ג). ושי"נ. [כ].

PARAGRAPHE 24

93

ע"פ כי הוא יברך הזבח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5565.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בשה"מ תקס"ה ע"ק. ובדרך מצותיך ע" 180 ואילך.

94

כי הוא יברך הזבח ואח"כ יאכלו הקרואים

«Car il bénit le sacrifice, puis les invités mangent»; ce verset illustre la manière dont l'union réalisée par cer-

taines âmes est ensuite partagée par les autres.

I Samuel 9:13 ג"ט

כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֹּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטָרֵם יַעֲלֶה הַבִּמְתָּה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֵאָכֵל הָעָם עַד־בָּאוּ כִּי־הוּא יִבְרָךְ הַזֶּבֶחַ אַחֲרֵי־כֵן יֵאָכְלוּ הַקְּרָאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כִּהְיוּם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ:

Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez aussitôt, avant qu'il ne monte au haut lieu pour manger ; car le peuple ne mangera pas avant son arrivée, parce qu'il bénit le sacrifice ; ensuite, les invités mangeront. Maintenant donc, montez, car vous le trouverez à ce moment-là. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

מה שאמר אבא בנימין

Abba Binyamin disait avoir veillé toute sa vie à ce que sa prière soit proche de son lit; Rachi explique qu'il n'étudiait pas avant de prier.

Berakhot 5b:21 א"ב

תִּנָּח אֲבָא בְּנִימִין אוֹמֵר: עַל שְׁנֵי דְבָרִים הָיִיתִי מְצַטְעָר כָּל יְמֵי — עַל תַּפְלִיתִי שֶׁתִּהְיֶה לִּפְנֵי מִשְׁתִּי, וְעַל מִשְׁתִּי שֶׁתִּהְיֶה נְתוּנָה בֵּין צִפּוֹן לְדָרוֹם. "עַל תַּפְלִיתִי שֶׁתִּהְיֶה לִּפְנֵי מִשְׁתִּי", מֵאֵי "לִפְנֵי מִשְׁתִּי"? אֵילִימָא "לִפְנֵי מִשְׁתִּי" מִמֶּש, וְהָאֵמַר רַב יְהוּדָה, אָמַר רַב, וְאֵיתִימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מִנֵּין לְמַתְפַּלֵּל שְׁלֹא יִהְיֶה דָּבָר חוּצָא בֵּינוּ לְבֵין הַקִּיר — שְׁנָאֵמַר: "וַיֹּסֵב חֲזָקָתוֹ פָּנָיו אֶל הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל"? לֹא תִימָא, "לִפְנֵי מִשְׁתִּי", אֶלָּא אֵימָא "סְמוּךְ לְמִשְׁתִּי".

Il est enseigné : Abba Benjamin dit : Toute ma vie, je me suis particulièrement soucie de deux choses : que ma Tefila soit récitée près de mon lit et que mon lit soit placé entre le nord et le sud. « Que ma Tefila soit récitée près de mon lit. » Que signifie « près de mon lit » ? Faut-il supposer qu'elle se trouvait réellement devant le lit ? Mais Rav Yehouda a dit au nom de Rav (selon une autre version : Rabbi Yehochoua ben Lévi) : ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, ב. וראה בד"ה אם בחוקותי תשמ"א: ואין זה שייך רק ליחידי סגולה כאבא בנימין, אלא כמובן מלקו"ת שם שזה שייך בעבודת כאר"א, אלא שאבא בנימין הי' מתפלל ע"ז, ע"ש.

96

ובתוס' פ"ק דברכות

Tossefot demandent d'où vient l'interdiction d'étudier avant la prière; l'Alter Rebbe répond qu'il s'agit d'une question de niveau, et non d'interdiction.

Tosafot on Berakhot 5b:21:2 ב"א

אלא אימא סמוך למטות - שלא היה עושה מלאכה עד שיתפלל. ורש"י פירש אפילו ללמוד שאסור ללמוד קודם תפלה. ולא ידעתי מנא ליה. אבל ראייה דשרי ללמוד קודם דלקמן בפרק שני (ברכות דף יד ב) אמרינן דרב מקדים ומשי ידיה ומברך ומתני פרקיה וקרי ק"ש כי מטא זמן ק"ש וכו':

Vilna Edition (Public Domain)

97 שו"ה קודם — שמעלת העסק בתורה שאחר התפלה הוא גבוה יותר מתורה שקודם התפלה

La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ce point, la supériorité de l'étude de la Torah après la prière, publié dans les additions de cette édition.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר שנעתקה להלן בהוספות להערות וצינונים.

98 נודע בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שי התפלה (פ"ז). ושי הק"ש (פ"ב). [כ].

99 בכל מאדך

«De toute ta force» dans le Chema; son amour intense élève les eaux féminines et éveille la houppa supérieure.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ כְּחַיִּים

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 כי על כל כבוד חופה

«Car sur toute la gloire il y aura une houppa»; la houppa supérieure qui précède l'union.

Isaiah 4:5 וְיִשְׁעֵיהּ ד':

וּבָרָא ה' עַל כָּל-מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עֵנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֶגְהָ אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד הָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 אבל כשהקדים ק"ש ותפלה

Abba Binyamin disait avoir veillé toute sa vie à ce que sa prière soit proche de son lit; Rachi explique qu'il n'étudiait pas avant de prier.

Berakhot 5b ה' ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות ה, ב. סידור נו, א. סד"ה מי כמוכה — תרפ"ח.

PARAGRAPHE 25

102 עוסק בתורה לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ו.

103 עוסק בתורה לשמה

« Celui qui s'adonne à la Torah lishmah mérite beaucoup de choses » ; lishmah est ici compris comme « pour la Torah elle-même ».

משנה אבות ו'א:1 Pirkei Avot

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אָמַר כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זֹכֶה לְדַרְכֵּי הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כָּלוּ כְּדִי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אָהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׂמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׂמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמִלְבִּשְׁתּוֹ עֲנֹה וְיִרְאָה, וּמִקְשָׁרְתּוֹ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחָסִיד וְנֶאֱמָן, וּמִרְחַקְתּוֹ מִן הַחֲטָא, וּמִקְרַבְתּוֹ לִידֵי זָכוּת, וְנִהְיֶינוּ מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בֵּינָהּ וּגְבוּרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béni soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'humilité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

104 ברכו בתורה תחלה

Le pays fut perdu parce qu'« ils n'avaient pas béni la Torah d'abord » ; l'Admour Hazaken relie cela à l'étude menée pour la Torah elle-même.

בבא מציעא פ"ה ב:85b Bava Metzia

אָמְרוּ חֲכָמִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמְרוּ נְבִיאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיהֶם". אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁלֹא בִּרְכוּ בַּתּוֹרָה תַּחֲלִילָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"מ פה, ב.

105 כי קולך ערב

« Car ta voix est douce » : les premiers mots d'un discours cité à propos de la douceur du plaisir suprême.

Song of Songs 2:14 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':14

יֹונָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בִּסְתֵר הַמַּדְרֵגָה הָרִאשִׁי אֶת־מִרְאִיהָ הַשְּׂמִיעָנִי אֶת־קוֹלָךְ כִּי־קוֹלָךְ עָרֵב וּמִרְאִיהָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

106 ועפ"י יובן ענין פי דאליעזר עבד אברהם

Ce discours explique pourquoi le mariage d'Its'hak et de Rivka est exposé ici, à la fin de la Torah, et non dans Torah

Ohr sur la Parachat 'Hayé Sarah, ainsi que son lien avec le début de Likkutei Torah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

בס"ה"ש תשנ"ב ח"א ע' 106 מבאר למה מבאר ענין נישואי יצחק ורבה כאן ולא בתו"א פ' חיי שרה, וכן הקשר להתחלת הלקו"ת בפ' ויקרא ע"ש.

107 ויאמר העבד הגמליני נא מעט מים מכדך

La demande d'Éliézer pour « un peu d'eau » est maintenant comprise comme le flux qui atteint les âmes appelées « serviteurs ».

Genesis 24:17 כ"ד:י"ז בראשית

וַיֵּרָץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְלִינִי נָא מְעַט־מִים מִכְדָּךְ:

Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : « Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 לע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

Le Talmud décrit comment, à l'avenir, Israël se tournera vers Its'hak et lui dira : « Car tu es notre père. »

Shabbat 89b:4-5 ה'ד:ב:פ"ט שבת

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה ילעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Isaiah 63:16 ט"ז:ט"ז ישעיהו

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכִּירֵנוּ אַתָּה ה' אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב. ישע"י סג, טז.

PARAGRAPHE 27

109 הלוינים כהנים כמ"ש בלק"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. תחלת יחזקאל.

110 ובלק"א

La note renvoie au chapitre 50 du Tanya, qui traite de l'amour issu du côté de Guevoura, comparé à l'or, et de sa supériorité sur l'amour issu du côté de 'Hessed, comparé à l'argent.

LA NOTE DE KEHOT

פרק נ.

PARAGRAPHE 28

111 צחוק עשה לי אלקים

Sarah dit : « Elokim m'a donné le rire ; quiconque l'apprendra rira de moi » ; ces paroles sont à l'origine du nom d'Its'hak.

Genesis 21:6 ו"א:ו' בראשית

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְׂמִיעַ יִצְחָק־לִי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

PARAGRAPHE 29

112 צחוק עשה לי לשון עבר כל השומע יצחק לי

Le verset passe du passé (« m'a donné le rire ») au futur (« rira »), interprétés comme le travail actuel et le plaisir qui se révélera à l'avenir.

Genesis 21:6 ו"א:ו' בראשית

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְׂמִיעַ יִצְחָק־לִי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בשית אלפי שני דהוי עלמא

Le Talmud parle des six mille ans d'existence du monde.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"ז:ח:א ראש השנה ל"א

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אביי: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב ענן בר רבא אמר רב: "היו לרי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 97a:12 א:י"ב:א סנהדרין

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוה עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אביי: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מיומים". אמר רב ענן בר רבא אמר רב: "היו לרי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לא, א. סנהדרין צז, א.

PARAGRAPHE 30

114 בע"ת בחילא יתיר

Le Zohar enseigne que les baalei techouva s'approchent avec une force supérieure à celle des justes parfaits ; il s'agit ici de la puissance de la lumière réfléchie.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

115 ר' אליעזר ב"ד שיצתה נשמתו בבכיה

Rabbi Eliezer ben Dourdaya pleura jusqu'à ce que son âme le quitte, et Rabbi dit : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure. »

עבודה זרה י"ז א:ט"ו 17a: Avodah Zarah

אמר: אין הדבר תלוי אלא בן. הניח ראשו בין ברכיו ונעה ברכיה עד שיצתה נשמתו. יצתה בת קול ואמרה: רבי אלעזר בן דורדיא מזומן לחיי העולם הבא! והא הכא בעבירה הוה ומית, התם נמי, כיון דאביק בה טובא, כמינות דמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז י, א.

116 ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était âgé, avancé en jours » ; ces mots sont interprétés comme une ascension progressive, jour après jour.

Genes 24:1 א:כ"ד בראשית

ואברהם זקן בא בימים וחי בך את אברהם בכל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, א.

117 כנוצר בזהר ע"פ זה

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 129a pour ces mots.

Zohar I, 129a זח"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, א.

118 אברהם הוא בחי אבר מה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת להאר"ל ר"פ לך.

119 צדיק שהוא משפיע . . חסד

La note renvoie à l'entrée de ce lexique pour « tsadik », qui désigne celui qui dispense depuis le haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות צ, ס"ו. וראה פרדס בעה"כ ערך צדיק.

PARAGRAPHE 31

120 לשבת יצרה

« Il ne l'a pas créée pour le vide ; Il l'a formée pour qu'elle soit habitée » : la finalité du monde exige que la lumière y soit faite descendre.

Isaiah 45:18 ישיעיהו מ"ח י"ח

כי כה אמרה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה כוונה לאיתהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Car ainsi parle D.ieu, qui a créé les cieux, Lui qui est D.ieu ; qui a formé la terre et l'a faite, qui l'a établie ; Il ne l'a pas

créée vide et chaotique, Il l'a établie pour être habitée : Je suis D.ieu, et il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע"י מה, יח.

121 דרישי דעשו בעטפוי דיצחק

L'Admour Hazaken y cite « la tête d'Essav dans le giron de Yits'hak » pour montrer que même en opposition à Atsilout se trouvent des kelipot, qui tirent leur vitalité d'Atsilout ; Essav est le Zeir Anpin de cette kelipa.

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בן עזיאל לבראשית נ, יג. ראה גם לעיל פי תוריע כא, א. עי תוי"א ד"ה ראה ריה בני. ובש"ה הק' מסי פסחים במצה שמורה רד"ה מתחלה עובדי ע"ז היו אבותינו [קס, א]. והמקור הוא מת"י פי ויחי (ג, יג). [כ].

122 דרישי דעשו בעטפוי דיצחק

Le Targoum rapporte que la tête d'Essav roula dans le giron de Yits'hak à la grotte de Makhpela ; la 'Hassidout y voit la racine d'Essav dans les Guevourot de Yits'hak.

Targum Jonathan on Genesis 50:13 ג:י"ג בראשית

... דעשו רשיעא ויהוה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואתנה בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בגו דעשו בקהל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בגוי ליצקב במערת קהל כפילתא דיזכו אברהם ית קלל לאחסנתא קבורתא מן אפרון חתאה על אנפי מקרא

Mais lorsque ses fils l'eurent amené au pays de Kenaan, et que la nouvelle parvint à Ésaü le Méchant, celui-ci partit de la montagne de Gebala avec de nombreuses légions, arriva à Hébron et ne permit pas à Joseph d'ensevelir son père dans la grotte de Makhpela. Alors Nephtali partit aussitôt, courut et descendit en Mitsraïm ; il arriva ce jour-là et apporta le document qu'Ésaü avait écrit à son frère Jacob dans le litige au sujet de la grotte de Makhpela. Aussitôt, il fit signe à Houshim, fils de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

123 ובחרת בחיים זו אומנות

La discussion du Talmud de Bavli sur le devoir d'un père d'enseigner un métier à son fils, que la note de Kehot cite avec le Talmud de Yerouchalmi.

Kiddushin 30b קידושין ל' בב

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' פאה רפ"א. וראה ג"כ קידושין ל, ב.

124 ובחרת בחיים זו אומנות

« "Tu choisiras la vie" — c'est un métier » ; ici, il s'agit de la tâche de vivre dans le monde afin d'y faire descendre la lumière.

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א:א' תלמוד ירושלמי פאה

125 ובכ"כ אתה חי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ספ"ד.

126

ובע"כ אתה חי

« Malgré toi, tu vis » : l'âme est envoyée dans le corps contre son désir de s'élever, afin d'y faire descendre la lumière.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב

משנה אבות ד' כ"ב
הוא ה'יה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 32

127

נתונים המה לאהרן

Les Lévites sont « donnés à Aharon et à ses fils » ; la note de Kehot fait remarquer que le mot « hemah » ne figure pas dans ce verset (voir 8:16).

Numbers 8:16 ו"ט

כי נתנים נתנים המה לי מתוך בני ישראל תחת פטרת כל-רחם בכור כל מבני ישראל לקחתי אתם לי:

Car ils Me sont entièrement donnés d'entre les enfants d'Israël ; à la place de tout premier-né, de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, Je les ai pris pour Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Numbers 8:19 ט"ט

ואתנה את-הלויים נתנים לאהרן ולבניו מתוך בני ישראל לעבד את-עבדתי בני-ישראל באהל מועד ולכפר על-בני ישראל ולא יהיה בבני ישראל נגף בגשת בני-ישראל אל-הקדש:

Et J'ai donné les Lévites — ils ont été donnés à Aaron et à ses fils, d'entre les enfants d'Israël — pour accomplir le service des enfants d'Israël dans la tente d'assignation et faire expiation pour les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de fléau parmi les enfants d'Israël lorsque les enfants d'Israël s'approcheront du sanctuaire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר ח, טז. יט. במדבר ח, יט ותי (המה) ליי. [כ].

128

ובלע המות לנצח

« Il engloutira la mort à jamais » : le temps à venir, où tout

aura été affiné.

Isaiah 25:8 ח"ה:ח

בלע המות לנצח ומחה אד-ני ה' דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

129

ואין שטן ואין פגע

« Il n'y aura ni adversaire ni malheur » : ces paroles décrivent le règne paisible de Chlomo et sont appliquées au monde futur.

I Kings 5:18 י"ח:ה

ועתה הניח ה' אליק לי מסביב אין שטן ואין פגע רע:

Mais maintenant D.ieu, mon D.ieu, m'a accordé le repos de toutes parts ; il n'y a ni adversaire ni malheur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ציון במשפט תפדה

« Sion sera délivrée par le droit » : titre d'un discours auquel il est renvoyé à propos de ce thème.

Isaiah 1:27 ו"ז:א

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

נקבה תסובב גבר

« La femme entourera l'homme » : dans le futur, le côté récepteur s'élèvera au-dessus du côté qui donne.

Jeremiah 31:22 כ"ב:א

עדמתי תתחמקין הבת השוכבת בייכרא ה' חדשה בארץ נקבה תסובב גבר:

Combien de temps encore te détourneras-tu avec réserve, fille rebelle ? Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme fera la cour à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, כא.

132

א"ה עט"ב

« Une femme vaillante est la couronne de son mari » : la couronne se trouve au-dessus de la tête ; le récepteur devient donc supérieur.

Proverbs 12:4 ד"ב:ד

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

133

אם עושין תשובה נגאלין

« Si Israël fait techouva, il sera délivré » : la délivrance, où la Guevoura sera révélée comme supérieure, dépend de la

Guevoura de la techouva.

סנהדרין צ"ב: ט"ז-151:97b Sanhedrin

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באכלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגזירותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנאי אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שגאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

יצחק ורבקה .. שרשם בגבורה 134

La note renvoie à ce lexique pour Yits'hak et Rivka, dont la racine se trouve dans la Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א את ר', סי"ח. פרס ערה"כ ערך יצחק, רבקה.

ותרד העינה 135

« Elle descendit à la source » : Rivka, le Nom Ban, fait passer la source cachée dans la révélation.

בראשית כ"ד:מ"ה Genesis 24:45

אני טרם אכלה לדבר אליה ונהגה רבקה יצאת וכדה עלי-שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

Et avant que j'eusse fini de parler dans mon cœur, voici que Rébecca sortit, sa cruche sur l'épaule ; elle descendit à la source et puisa. Et je lui dis : Donne-moi à boire, je te prie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, מה.

וגם לגמליך אשאב 136

« Je puiserai aussi pour tes chameaux » : la bénédiction descend encore plus bas.

בראשית כ"ד:ט"ט Genesis 24:19

ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך אשאב עד אם-כלו לשתת:

Et quand elle eut fini de lui donner à boire, elle dit : « Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וע' בזח"א וישב (דקפ"א סע"ב) 137

La note y renvoie pour un développement sur ce passage du Zohar en lien avec Rivka puisant de l'eau pour les chameaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי חיי שרה קכח, א.

ובמ"א נתי דיצחק ורבקה שהם בחי" מ"ה וב"ן 138

L'un des passages où Yits'hak et Rivka sont expliqués comme Mah et Ban.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ג ע לו ואילך. תו"ח פי חיי שרה קלה, א ואילך. אוה"ת פי חיי שרה קכז, ב. סה"מ תר"ס ע' לי ואילך. סה"ש תשנ"ב ח"ב ע' 102 הערה 54.

ולכן ארז"ל בב"ר 139

Ce passage explique que la Torah et les mitsvot elles-mêmes se trouvent dans Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, bien qu'elles aient leur racine dans le cerveau caché, tandis que les Treize Attributs de miséricorde, qui sont attirés à Roch Hachana et à Yom Kippour, transmettent une lumière provenant d'Atik lui-même — parallèle à la puissance des Jours redoutables décrite ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי נצבים נג, א.

יפה שיחתן של עבדי אבות 140

Un développement approfondi de la parole de Rabbi A'ha sur la conversation des serviteurs des patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח ח"ש קלה, א. קלז, א ואילך. אוה"ת שם קכז, ב ואילך. ד"ה אהרן ר' אחא תשלי"ט (ע' לד).

יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים 141

Rabbi A'ha : le récit d'Eliezer est répété en détail, tandis que de nombreuses lois ne sont apprises que par allusion ; l'Admour Hazaken explique que la conversation a fait descendre l'union elle-même.

בראשית רבה ס"ח:60 Bereshit Rabbah

... אין הוון קדמאין מלאכין, אנו בני נש! ואין הוון בני נשי, אנו חמרין, ולית אנו כחמרתיה דרי פנחס בן יאיר, חמרתיה דרי פנחס בן יאיר יהבון לה שער דטיבלא, לא אכלת יתהוון, ואנו אכלין תאנייא דטיבלין. ויתן תבן ומספוא לגמלים אמר רבי אחא: יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים. פרשתו של אליעזר שנים ושלושה דפים. הוא אומרה ושונה, ושרץ מגופי תורה ואין דמו מטמא כבשרו, אלא מריבוי המקרא. ר' שמעון בן יוחאי אומר: טמא הטמא. ר' אליעזר בן יוסי אומר: זה וזה. ומים לרחוץ רגליו, ורגלי ...

« L'homme arriva à la maison et détacha les chameaux. Il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, ainsi que de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui » (Genèse 24:33). « L'homme arriva à la maison [et détacha les chameaux]... » : il leur ôta leurs muselières. Rabbi Houna et Rabbi Yirmeya demandèrent à Rabbi Hiyya bar Rabba : les chameaux de notre patriarche Abraham n'étaient-ils pas comme l'âne de Rabbi Pinhas ben Yaïr ? Un jour, des brigands dérobèrent ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 33

ותשרי נקי ירח האיתנים 142

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ח, ב.

143

שבו נולדו האבות

Ces mots citent Rosh Hashanah 10b:10 ; le passage figure ci-dessous.

Rosh Hashanah 10b:10: ראש השנה י"ב ב'

תנאי, רבי אליעזר אומר: בתשרי נברא העולם, בתשרי נולדו אבות, בתשרי מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל וחנה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה י, ב, יא, א.

144

שבו נולדו האבות

L'opinion de Rabbi Eliezer selon laquelle les patriarches sont nés en Tichri, déduite des mots « le mois des puissants ».

Rosh Hashanah 11a:2: ראש השנה י"א א'

רבי יהושע אומר: בניסן נברא העולם, בניסן נולדו אבות, בניסן מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל וחנה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסורין, בראש השנה בטלה עבודה מאבותינו במצרים, בניסן נגאלו בניסן עתידין ליגאל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145

כמאמר אם כבנים אם כעבדים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתפלת היום הרת עולם במוסף דר"ה.

146

שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, סע"ב.

147

שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד לפני המלך

Rabbi 'Hanina ben Dossa est « comme un serviteur devant le roi », auquel l'accès est libre, tandis que Rabban Yo'hannan ben Zakkaï est « comme un ministre » ; un serviteur peut se tenir plus haut.

Berakhot 34b:28: ברכות ל"ד ב' כ"ח

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלה ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וחלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בןי, בקש עליו רחמים ויחיה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, ויחיה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Il arriva aussi à Rabbi Hanina ben Dossa, qui était allé étudier la Torah auprès de Rabban Yoḥanan ben Zakkaï. Le fils de Rabban Yoḥanan ben Zakkaï tomba malade, et celui-ci lui dit : « Hanina, mon fils ! Prie pour lui afin qu'il vive. » Rabbi Hanina posa la tête entre ses genoux et pria pour lui, et l'enfant guérit. Rabban Yoḥanan ben Zakkaï dit : « Même si Ben Zakkaï gardait la tête entre ses genoux toute la journée, on ne lui prêterait aucune attention. » Sa femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

148

תפלה לעני

« La prière du pauvre lorsqu'il défaille et déverse sa conversation devant D.ieu » ; la prière est appelée si'ha.

Psalms 102:1: תהילים ק"ב א'

תפלה לעני כייצטף ולפני ה' ישפך שיחו:

Prière de l'affligé, lorsqu'il défaille et répand sa plainte devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קב, א.

149

ויצא יצחק לשוח

« Yits'hak sortit pour converser (lassoua'h) dans le champ » ; les Sages interprètent cela comme la prière.

Genesis 24:63: בראשית כ"ד ס"ג

ויצא יצחק לשוח בשדה ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, סג.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak